

# CAP Mag

## Le journal des Lusodépendants



**Le Brésil,  
invité d'honneur  
au Salon du livre**



### ROTEIRO

Joana Amendoeira et Nancy Vieira  
au Théâtre de la Ville



### VOYAGE

Porto, uma cidade  
dinâmica e bonita



A dramatic photograph of a car crash. A woman in the passenger seat is screaming with her mouth wide open, eyes closed, and hair flying. A man in the driver's seat is also screaming, clutching the steering wheel. The car's windshield is shattered with glass shards flying everywhere. The background is a blurred landscape, suggesting high speed.

# TROP VITE

On ne regrette de rouler trop vite  
que lorsqu'il est trop tard



**SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
**TOUS RESPONSABLES**

This is an identical copy of the top image, showing a woman screaming in a car crash with a shattered windshield and flying glass shards.

# TROP TARD

On ne regrette de rouler trop vite  
que lorsqu'il est trop tard



**SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
**TOUS RESPONSABLES**

06

## ACTUALITÉ



**Ultimatum** de l'Eurogroupe à la Grèce

08

## ÉCONOMIE



**Bruxelas** continua a não acreditar num déficit abaixo de 3% este ano

10

## DOSSIER



**Le Brésil**, invité d'honneur au Salon du livre

14

## ÉVÉNEMENT



**Le portugais** mis en avant au Forum pour l'emploi

27

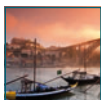
## SPORT



**Golfe:** Pedro Lencart, único português a passar no cut

34

## VOYAGE



**Porto**, uma cidade dinâmica e bonita

## ÉDITO



**Vive le vent, vive le vent...**

*Em Março, tanto durmo como faço ;-)*

Bon, c'est maintenant une certitude : bien qu'un peu en retard, l'Hiver aura fini par pénétrer dans nos villes, nos jardins et jusque dans les petits recoins de nos petites maisons. Mais, heureusement pour nous, ce trépidant mois de mars s'annonce proportionnellement tout aussi chargé en chaleur culturelle et lusophone, prêt à adoucir et à réchauffer nos corps et nos cœurs. A chaque mal, son remède ! Parce que rire et chanter, c'est bon pour la santé ;-), notons le passage d'Herman José par nos contrées, qui célébrera ses 40ans de carrière le 15 mars prochain à Argenteuil avec un spectacle qui promet de vous tordre de bonheur.

Pour les friands de lecture, retenons que le Salon du Livre à Paris recevra cette année le Brésil comme invité d'honneur entre les 20 et 23 mars prochains, amenant jusqu'à vous, au Salon des Expositions de la Porte de Versailles, une délégation de 48 des plus grands auteurs brésiliens.

Autre événement culturel majeur, dans le cadre de la commémoration des 50 ans de la Délégation française de la Fondation Calouste Gulbenkian à Paris, nous recommandons l'excellente exposition "Pluie. Prologue (la part du feu)" qui fait du livre l'objet d'une expérience artistique réunissant, entre autres, des œuvres de Marcel Duchamp, Diderot ou encore Jean-Luc Godard (jusqu'au 12 avril).

Aucune excuse, donc, justifiant de laisser la pluie, le froid ou encore la neige vous engourdir et je laisse, en guise d'ultime encouragement, ces deux vers du fameux « Premier sourire du printemps » de Théophile Gautier :

« Mars qui rit malgré les averses  
Prépare en secret le printemps »

Riez, donc ! Le printemps suivra. ;-)

Anna Martins - Présidente

## ROTEIRO

15

### Cinéma

**Músicas dos portuguesas**  
Dead Combo no filme « Focus »

16

### Musique

**Joana Amendoeira** et Nancy Vieira  
au Théâtre de la Ville

18

### Littérature

**Le Brésil**  
à l'honneur avec « Nos os »

19

### Expos

**Quando** um Francês se junta  
aos artistas para promover Portugal

20

### Association

**Nova** atividade da AGRAFr - Workshop  
"Da ideia à oportunidade"

22

### Sport

**Lisboa** acelera no roteiro  
da Meia Maratona

23

### Europe

**La diversité**, un enjeu de taille  
pour l'Europe

24

### Gastronomie

**O Brigadeiro**,  
a trufa brasileira

25

### Vous et vos parents

**Une loi** pour le retour des descendants  
des Juifs expulsés

26

### TV / Radio / Web

**Mettez-vous**  
à l'e-constat !

**MAIS ENCORE :** 04 Tribune : Ricardo Ribeiro: de certeza que conhece esta voz! 05 Lecteurs : réagissez 09 Barômetro : 'Troika' não era necessária 12 Découverte : Portugal em números 28 Langue Portugaise : Deux expositions itinérantes sur le Brésil 30 Pousada de Juventude : Idanha-a-Nova 32 Nuits Lusophones : Le Cabaret sauvage aux couleurs du carnaval du Brésil 36 Stages et emplois 38 Club Cap



# Ricardo Ribeiro:

## de certeza que conhece esta voz!

Falar de fado e não falar de Ricardo Ribeiro, ou ouvir o nome de Ricardo Ribeiro, é um erro crasso. É, sem dúvida alguma, um dos mais valiosos nomes da nova geração do fado português.



**NASCIDO** em Lisboa, foi com amigos que começou a cantar e subiu ao palco com apenas 12 anos, na Académica da Ajuda, bairro lisboeta onde nasceu, ao lado de Carlos Gonçalves e do violista José Inácio. Desde cedo, tem como referências os fadistas Fernando Maurício, Manuel Fernandes e Alfredo Marceneiro. Sendo amante de Fado, quem não os tem? Não muito tempo depois, o Fado começa a fazer parte da sua rotina quando, aos 15 anos, ao mesmo tempo que estuda no Colégio Diocesano Andrade Corvo, em Torres Novas, começa a fazer parte do elenco do restaurante Os Ferreiras, na Rua de São Lázaro. A seu lado, tinha um dos seus ídolos, Fernando Maurício. Em 1996, participou no concurso Grande Noite do Fado, e trouxe para casa um glorioso segundo lugar. Nos dois anos seguintes, não fez por menos: em 1997 e 1998 sagrou-se vencedor do concurso.

no filme "Rio Turvo" de Edgar Pêra ao lado de Teresa Salgueiro e Nuno Melo.

Foi um ano glorioso na sua carreira, e noutros palcos: a convite do encenador Ricardo Pais faz parte do espectáculo "Cabelo Branco é Saudade", ao lado de Celeste Rodrigues, Argentina Santos e Alcindo de Carvalho, espectáculo este que estreou no Teatro Nacional de São João e percorreu muitas salas portuguesas e europeias. Passou pela Cité de la Musique (Paris), Teatro de la Abadía (Madrid) Opera de Frankfurt e Teatro Mercandante (Nápoles). Fado fora de portas e além fronteiras.

Em 2006, a Casa da Imprensa atribuiu-lhe o seu prémio revelação, e em 2008 Ricardo Ribeiro despertou a atenção da crítica internacional ao colaborar no disco "Em Português" do alaúdistas Rabih Abou

### « Os eternos apaixonados por Amália Rodrigues saberão que o seu tributo nunca terá fim, e quem fado respira, faz questão de o sublinhar »

Fez do restaurante NôNô, no Bairro Alto, sua casa, onde passou a apresentar-se frequentemente. Começou ali o seu caminho para duas grandes casas de fado lisboetas, Faia e Luso. A sua voz não se resume a paragens portuguesas, e levou já a canção mais portuguesa além fronteiras. Em 2001 foi convidado pelo Ministério da Cultura Francês a representar Portugal num festival de encontros culturais no sul de França.

Khalil. Este disco foi eleito um dos 10 melhores álbuns do mundo pela revista britânica "Songlines".

Em 2010, participa no "Filme do Desassossego" de João Botelho, interpretando dois temas, ano em que também é editado o álbum "Porta do Coração". A Fundação Amália volta a distinguir Ricardo Ribeiro, em 2011, desta feita com o prémio Melhor Interpretete.

O seu mais recente álbum, símbolo do seu enorme talento, chama-se "Largo da Memória", e foi editado a 14 de Outubro de 2013. Já ouviu? Temos a certeza de que não se vai arrepender! E numa prova de grande valor nacional, a 27 de Janeiro de 2015 foi feito Comendador da Ordem do Infante D. Henrique. ■

Os eternos apaixonados por Amália Rodrigues saberão que o seu tributo nunca terá fim, e quem fado respira, faz questão de o sublinhar. No ano de 2004, Ricardo Ribeiro interpretou um tema no disco de homenagem à diva do Fado, Amália. Mas o ano de 2004 não tem só este feito para o nosso fadista: no mesmo ano, edita o seu primeiro trabalho discográfico pela editora World Connection. No ano seguinte, recebeu o prémio Revelação Masculina da Fundação Amália Rodrigues e participa com dois temas



Cristina Marques

Ilustração: Ricardo Campus  
capmag@capmagellan.org



**Clémence (78), par mail**



**Bonjour,**

J'ai su par des amis que Cap Magellan lançait souvent des concours pour faire gagner des places de concerts à ses membres (ils en ont gagné récemment pour Pedro Abrunhosa par exemple).

Je ne suis pas adhérente à Cap Magellan et j'aimerais savoir comment recevoir ces newsletters où l'on peut gagner des places pour des événements divers.

Merci par avance.

**Clémence**

**CAPMag : Bonjour Clémence,**

Tout d'abord, nous vous remercions pour votre intérêt et pour votre contact. Effectivement, Cap Magellan a pour habitude de faire gagner des places pour des événements variés à ses membres (concerts, théâtre, cinéma, etc).

Il y a plusieurs façons d'être au courant de ces concours-places à gagner, en fonction du moyen que nous utilisons pour les diffuser. La plupart des concours-places à gagner sont lancés à travers notre newsletter. Pour recevoir

notre newsletter, il y a deux moyens : soit vous vous inscrivez uniquement à la newsletter en vous rendant sur notre site [capmagellan.org](http://capmagellan.org) ; soit vous adhérez à l'association (20 euros à l'année) et bénéficiez automatiquement de tous les avantages adhérents, dont la possibilité de participer à nos concours. Une information importante : les adhérents à Cap Magellan sont prioritaires lors des concours lancés.

Les places sont distribuées par ordre d'arrivée des emails de demandes, mais les membres Cap Magellan restent prioritaires en raison de leur adhésion formelle à la structure. Nous vous invitons donc fortement à devenir « adhérente » et ainsi être prioritaire sur tous les « bons plans » Cap Magellan.

Parfois, nous lançons également des concours à travers notre page facebook. Pour avoir connaissance de ceux-là, il suffit de devenir notre amie facebook. Nous espérons avoir répondu à votre question.

**Cap Magellan**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

**1 - Module Windows et Word :**

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

**2 - Module Excel :**

Utilisation de base du tableur excel...

**3 - Module Internet :**

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



**DERNIER ALBUM  
DELIKATESSEN  
CAFÉ CONCERTO**

LOS PRODUCTION PRÉSENTE

# Mísia

PRIX AMALIA RODRIGUES 2012

présente

**DELIKATESSEN CAFÉ CONCERTO**

## LUNDI 13 AVRIL

## L'EUROPEEN

20H30

**5, RUE BIOT, 75017 PARIS**

**INFORMATIONS - BILLETTERIE : 01 43 87 97 13**

EUROPEEN

LOS  
production

CAP  
MAGELLAN  
[www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)

# Ultimatum de l'Eurogroupe à la Grèce

« La liberté ou la mort », la devise de la Grèce semble inspirer les dirigeants actuels du pays qui entrent dans un processus extrêmement compliqué de négociation avec l'Eurogroupe. Athènes espère arracher un accord sur un nouveau programme de financement lui permettant de tourner la page de l'austérité.



SYRIZA, le parti de gauche radicale vainqueur des élections du 25 janvier, est entré dans un bras de fer avec l'Eurogroupe (les dix-neuf ministres des Finances de la zone euro, plus la Banque centrale européenne et le Fonds monétaire international) le 16 février dernier. L'Eurogroupe a donné une semaine à la Grèce pour accepter la prolongation du programme actuel. Ce programme lui confère un financement à hauteur de 7 milliards d'euros en échange de nouvelles coupes budgétaires et de hausses d'impôts, la rigueur en somme.

Ce manque de solidarité est du à plusieurs facteurs. En premier lieu, les pays comme le Portugal et l'Irlande ont fait des efforts budgétaires très importants, ils ne voient donc pas pourquoi les Grecs n'en feraient pas autant ! Ce raisonnement ne tient pas compte des plans de rigueur drastiques déjà appliqués en Grèce depuis le début de la crise. L'effort est déjà maximal pour des résultats moindres.

L'autre raison qui pousse ces états à ne pas soutenir les Grecs est politique. Le Portugal votera dès septembre, les Espagnols sont

**« Le Portugal, l'Espagne et l'Irlande sont gouvernés par des partis ayant imposé l'austérité et ont peu de chance d'être réélus. En soutenant la Grèce, c'est leur propre politique qu'ils remettraient en cause. Impossible donc pour eux de faire ce choix. »**

appelés aux urnes en novembre, l'Irlande votera elle au printemps 2016.

Le président de l'Eurogroupe, le Néerlandais Jeroen Dijsselboem, a indiqué, en conférence de presse, que « le gouvernement grec doit s'engager sur le fait qu'il accepte les principaux éléments du programme ». Dirigé par Alexis Tsípras, le gouvernement grec campe sur ses positions et n'entend pas céder face aux pressions européennes. Il appliquera son programme politique et son plan de relance (environ 12 milliards d'euros) coûte que coûte.

Le gouvernement grec se retrouve donc complètement esseulé sur la scène européenne, pire encore il doit affronter l'ire d'états ayant subis et subissant encore les foudres de la rigueur. Preuve en est, les réactions irlandaise et portugaise. L'Irlande ne cesse de clamer que le pays « a fait son devoir » et que la Grèce « doit en faire autant ». Pour le Portugal, la position est claire, dès le 6 février, le ministre de l'Economie, António Pires de Lima, avait exclu toute renégociation sur la dette avec la Grèce. « Le Portugal a fait le choix de la voie la moins facile », a-t-il rappelé en ajoutant que la Grèce devait suivre l'exemple du Portugal.

Le Portugal, l'Espagne et l'Irlande sont gouvernés par des partis ayant imposé l'austérité et ont peu de chance d'être réélus. En soutenant la Grèce, c'est leur propre politique qu'ils remettraient en cause. Impossible donc pour eux de faire ce choix.

Ces positions des dirigeants politiques sont à contre-courant du ressenti des populations vivant l'austérité. Preuve en est la lettre ouverte publiée dans le quotidien Público par trente deux personnalités portugaises, de tous horizons politiques. Ces derniers appellent le Premier ministre portugais, Pedro Passos Coelho, à ne pas s'enfermer dans une posture idéologique sur le dossier grec. En janvier, Pedro Passos Coelho avait appelé Athènes à « respecter les règles européennes », rejetant fermement toute possibilité de renégociation de la dette et qualifiant même le programme de Syriza, de « conte de fées ». ■

## BRÈVE

### OFFSHORE ALGARVIO

A prospeção de gás natural na costa algarvia poderá "constituir uma boa surpresa para Portugal" são estas as palavras de António Costa Silva, o presidente da Partex (Corporation é uma companhia petrolífera e propriedade da Fundação Calouste Gulbenkian).

Para António Costa Silva, "Portugal importa anualmente €1,5 mil milhões de gás natural e uma descoberta desta dimensão na costa do Algarve iria reduzir consideravelmente as importações deste tipo de energia, permitindo igualmente que Portugal pudesse revender gás natural para outros países, beneficiando da arbitragem de oportunidades de mercado quando surgissem interessados a pagar preços competitivos".

Portugal terá assim uma oportunidade de baixar as importações e até poderá exportar petróleo.

A exploração perto da costa algarvia pode ter um impacto sobre os ecossistemas únicos e frágeis em caso de acidente. Assim, associações tal como "Almargem" – Associação de Defesa do Património Cultural e Ambiental do Algarve" militam a favor de um abandono do projeto. ■

Christophe P.

capmag@capmagellan.org

Fonte : Expresso

Christophe P.

capmag@capmagellan.org

Sources : Libération et La Tribune



30.01 > 12.04.2015

exposition



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

50  
ANS

Fondation Calouste Gulbenkian

Délégation en France

39 bd de La Tour-Maubourg, 75007 Paris

t +33 (0) 1 53 85 93 93

[www.gulbenkian-paris.org](http://www.gulbenkian-paris.org)

métro ligne 8 – La Tour-Maubourg



# Pliure. Prologue (La part du feu)

La deuxième partie de l'exposition  
*Pliure (Épilogue. La bibliothèque, l'univers)*  
aura lieu du 10 avril au 7 juin  
au Palais des Beaux-Arts

Beaux-  
Arts  
de  
Paris

© Ed Ruscha / courtoisie de l'artiste / conception graphique Change is good

# Bruxelas continua a não acreditar num défice abaixo de 3% este ano

A esperada aceleração da economia este ano irá constituir uma ajuda para a execução orçamental em Portugal, mas não será suficiente para que o Governo, com as medidas até agora tomadas, consiga colocar este ano o défice abaixo da barreira dos 3%, defende a Comissão Europeia.



NAS PREVISÕES de Inverno publicadas em fevereiro, Bruxelas mantém uma estimativa para o défice público português em 2015 que não retira o país do procedimento por défice excessivos em que se encontra atualmente. A Comissão prevê que o défice seja de 3,2%, meio ponto percentual (cerca de 850 milhões de euros) acima dos 2,7% que foram inscritos pelo Governo no Orçamento do Estado para 2015. Só para 2016 está previsto um défice de 2,8%. Ainda assim, nestas previsões de Inverno, as autoridades europeias mostram estar ligeiramente mais optimistas do que estavam no Outono em relação à evolução das finanças públicas portuguesas.

apresentação do documento, o comissário Europeu Pierre Moscovici foi ainda mais longe, dizendo que "há sinais de atraso na implementação de algumas medidas de consolidação" previstas no OE 2015.

E destaca que o défice estrutural (aquele que leva em conta a evolução da conjuntura económica e retira da análise as receitas e despesas extraordinárias) vai agravar-se em 0,5% durante este ano, indo exatamente no sentido contrário daquilo que é exigido pelo tratado orçamental, que pede uma redução anual de 0,5 pontos. Isto acontece, diz Bruxelas, porque "a redução do défice nominal é baseada em factores de ordem

**« As autoridades europeias mostram estar ligeiramente mais optimistas do que estavam no Outono em relação à evolução das finanças públicas portuguesas »**

Em primeiro lugar, começam por assumir que o défice de 2014 ficará em 4,6%, menos do que o Governo previa quando apresentou a proposta de OE (Orçamento de Estado) para 2015 em Setembro. Estes números não levam contudo em conta eventuais impactos negativos relacionados com a operação de capitalização do Novo Banco. Depois, a previsão de défice de 3,2% para este ano é ligeiramente inferior à anterior projecção de 3,3% da própria Comissão.

No documento, Bruxelas explica que "a ligeira melhoria do cenário orçamental para 2015, comparado com a previsão de Outono, é o resultado líquido das transferências para este ano do desempenho melhor do que o previsto em 2014 e do impacto negativo dos benefícios mais baixos retirados de algumas medidas, assim como da revisão do cenário macroeconómico". O documento continua contudo a salientar que as medidas de consolidação previstas no OE, que valem 0,5% do PIB, são "demasiado pequenas para compensar as pressões provenientes do aumento da despesa". E na conferência de imprensa de

cíclica em vez de medidas estruturais", ou seja, é apenas a retoma da economia que permite ao Governo cortar o défice.

A Comissão avisa ainda que existem riscos para as suas próprias projecções, que poderão colocar o défice num nível ainda mais alto, "relacionados principalmente com os desenvolvimentos macroeconómicos, a continuação dos ganhos de eficiência na cobrança da receita, a implementação das reformas fiscais de uma forma neutral para o orçamento e a possibilidade de derrapagens orçamentais". As previsões da Comissão Europeia para a dívida pública também são mais negativas do que as do Governo. Enquanto o Executivo aponta para um rácio da dívida de 127,2% do PIB em 2014 e de 123,7% em 2015, Bruxelas prevê 128,9% e 124,5%, respectivamente. Um dos motivos, para além dos resultados mais negativos para o défice, é o facto de a previsão para o PIB nominal (que afecta o rácio da dívida) ser menor do que o previsto por causa da evolução da inflação. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: publico.pt



# Portugal voltou aos níveis de pobreza de há dez anos



PORTUGAL voltou aos níveis de pobreza e exclusão social de há dez anos. Agora, como em 2003 ou 2004, uma em cada cinco pessoas é pobre. Dois milhões de portugueses. É este o retrato cru que se retira do inquérito às condições de vida e rendimento, publicado em fevereiro pelo Instituto Nacional de Estatística (INE). Alguns números dizem respeito a 2013, outros já são de 2014. Mas as tendências vão no mesmo sentido. A desigualdade na distribuição de rendimentos

agrava-se. A taxa de privação material cresce. Há mais pessoas em risco de exclusão social. Mais crianças pobres. E quem é pobre está mais longe de deixar de o ser.

Depois de aumentar em 2012 para 18,7% da população, a taxa de risco de pobreza voltou a agravar-se em 2013, passando para 19,5%. E se no início da crise já havia sinais de que as desigualdades e a exclusão estavam a aumentar, hoje, à luz de alguns anos, é "inequívoco" que se inverteu o ciclo de redução da pobreza, diz o investigador Carlos Farinha Rodrigues, especialista em desigualdades, exclusão social e políticas públicas. Em 2004, a taxa de pobreza era de 19,4%, em 2005 de 18,5%, em 2006 de 18,1%. Cinco anos depois, 2011, estava nos 17,9%. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: publico.pt

## BARÓMETRO

### 'TROÏKA' NÃO ERA NECESSÁRIA



O presidente da Comissão Europeia, Jean-Claude Juncker, admitiu que a 'troïka' "pecou contra a dignidade" de Portugueses, Gregos e também Irlandeses, reiterando que é preciso "rever o modelo e não repetir os mesmos erros".

Também teceu críticas à anterior Comissão Europeia (CE) liderada por Durão Barroso, ao afirmar que "antes não se falava em absoluto" na Grécia porque se "confiava cegamente no que dizia a 'troïka'", formada pela CE, FMI e BCE, à qual falta legitimidade democrática, pois não se coloca um alto funcionário perante um primeiro-ministro ou um ministro mas sim um comissário ou um ministro sob a autoridade do presidente do Eurogrupo. Compreenderão um dia?

Sol de Primavera. ■

LA RÉFÉRENCE  
DES CLUBS PORTUGAIS  
DE PARIS

**LA COSTA DO SOL.fr**

*fazer o que ainda não foi feito*

**LA COSTA DO SOL.fr**

184, Rue de Paris 94190 Villeneuve St Georges  
infoline : 01 43 89 06 06 / [www.lacostadosol.fr](http://www.lacostadosol.fr)

*Salão de Baile*  
**LIVEMIX & SHOWCASE**  
**CONCERT / SEXY LATINA PARTY**

*Et sur le*  
**Dancefloor**  
*Chaque semaine*

**MOCA Bonita PARTY**  
Tous les Vendredis  
Entrée offerte  
pour les filles

**LA COSTA & YOU**  
Tous les samedis  
à partir de 23h  
*La Nuit Made in Portugal*

**VILLENEUVE-  
SAINT-GEORGES  
JE KIFFE MA VILLE!**

**Ouvert à partir de 23H**  
**tous les Vendredis et Samedis**

DESIGN : PIKNETART.COM

# Le Brésil, invité d'honneur au Salon du livre

En 2015, le Brésil sera l'invité d'honneur du Salon du livre de Paris, l'occasion de montrer au public français la diversité de la culture et l'universalité de la littérature brésilienne. Une délégation de 48 auteurs sera présente à Paris du 20 au 23 mars prochain, reflétant la richesse de la production intellectuelle contemporaine du pays.



©Hermano Tarama



©Julie Harris



©DR



©Umberto Nicolini



©Tomas Rangel



©B. Veiga



©DR



©Caddah



©DR



©Juazeiro



©Patrick Imbert



©Daniel Mordzinski



©Lailson-Santos



©Daniel Mordzinski



©Lenise Pinheiro



©Andrea Marques



©Guilherme Puppo



©Raul Krebs



©DR



©Sarah Shenker



©Leo Aversa



©Mariana Evaristo



©DR



©Jorge Bispo

LE PUBLIC du Salon du livre de Paris pourra ainsi aller à la rencontre de nombreux auteurs reconnus internationalement, primés pour certains dans plusieurs pays du monde, mais aussi de découvrir d'autres talents, émergents et prometteurs, encore à révéler en France. Signe des échanges croissants entre les deux pays et du partage d'une vision commune des politiques culturelles, et en particulier du livre et de la lecture, le Brésil est le premier pays à être pour la deuxième fois mis à l'honneur au Salon du livre de Paris. Suite au succès de l'édition 1998, celle de 2015 devrait être tout aussi riche et stimulante.

L'opération du « Brésil à l'honneur » est pilotée par un comité de membres institutionnels brésiliens, dont les ministères de la Culture et des Relations extérieures, la Chambre brésilienne du livre, en partenariat avec le ministère de la Culture et de la Communication français, le Centre national du livre et l'Institut français.

## LISTE OFFICIELLE DES 48 AUTEURS BRÉSILIENS

Photos de gauche à droite puis de haut en bas  
p10 : Adauto Novaes (Essai)  
Adriana Lisboa (Fiction)  
Adriana Lunardi (Fiction)  
Affonso Romano de Sant'Anna (Poésie, Essai)  
Alberto Mussa (Fiction)  
Ana Maria Machado (Fiction, Jeunesse)  
Ana Miranda (Fiction)  
Ana Paula Maia (Fiction)  
Ângela Lago (Jeunesse, Illustration)  
Antônio Torres (Fiction)  
Augusto Edyr (Roman policier)  
Bernardo Carvalho (Fiction, Théâtre)  
Betty Milan (Essai, Fiction)  
Betty Mindlin (Essai, Fiction, Témoignage)  
Brasil Bosco (Théâtre)  
Carola Saavedra (Fiction)  
Cristovão Tezza (Fiction)  
Daniel Galera (Fiction, Bande dessinée)  
Daniel Munduruku (Jeunesse)  
Davi Kopenawa (Témoignage)  
Edney Silvestre (Fiction)  
Evaristo Conceição (Fiction)  
Fábio Moon (Bande dessinée)

Fernanda Torres (Fiction)  
p11 : Fernando Morais (Biographie)  
Ferréz (Fiction)  
João Carrascoza (Fiction)  
Leonardo Boff (Essai)  
Lu Menezes (Poésie)  
Luiz Ruffato (Fiction)  
Marcelino Freire (Fiction)  
Marcello Quintanilha (Bande dessinée)  
Marina Colasanti (Fiction)  
Michel Laub (Fiction)  
Milton Hatoum (Fiction)  
Nélida Piñon (Fiction)  
Paloma Vidal (Fiction)  
Patrícia Melo (Roman policier)  
Paulo Coelho (Fiction)  
Paulo Lins (Fiction)  
Ricardo Aleixo (Poésie)  
Rodrigo Ciríaco (Fiction)  
Roger Mello (Jeunesse, Illustration)  
Ronaldo Correia de Brito (Fiction)  
S. Lobo (Bande dessinée)  
Sérgio Rodrigues (Fiction)  
Sérgio Roveri (Théâtre)  
Tatiana Salem Levy (Fiction)

Plus d'infos :  
[www.salondulivreparis.com](http://www.salondulivreparis.com)

## LES ÉDITIONS CHANDEIGNE PRÉSENTES AU SALON DU LIVRE

Les éditions Chandeigne travaillent depuis 30 ans à diffuser la littérature lusophone et donc brésilienne en France. Leur fonds est richement alimenté de récits de voyage, d'œuvres littéraires majeures comme « Vies Arides » de Graciliano Ramos et dernièrement, une ouverture sur la littérature contemporaine avec Luiz Ruffato, « À Lisbonne j'ai pensé à toi ».

Lors du salon du livre, nous aurons le plaisir de les retrouver sur le stand de la région accompagnés de quatre de leurs auteurs Luiz Ruffato, Ana Maria Machado, Ronaldo Correia de Brito et Fernando Morais. Une maison d'édition incontournable pour découvrir l'histoire et la littérature brésilienne. ■

Cap Magellan  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



# Les grands axes du Salon du livre 2015

## LA LITTÉRATURE BRÉSILIENNE À L'HONNEUR

Premier pays à être pour la seconde fois à l'honneur au Salon, le Brésil est notre pays invité en 2015, avec une prestigieuse délégation de 48 auteurs et une cinquantaine d'éditeurs présents. L'occasion de montrer au public et aux professionnels la diversité de la culture et l'universalité de la littérature brésilienne, de renforcer les liens et les échanges entre les deux pays et d'affirmer la dimension résolument internationale du Salon. Cette prochaine édition promet donc d'être, une nouvelle fois, riche et stimulante.

## CRACOVIE ET WROCLAW, VILLES INVITÉES

Grotowski et Kantor, Różewicz et Szyborska, Conrad et Schulz, de grandes figures mondiales inspirent l'esprit de Cracovie, centre intellectuel européen parmi les plus anciens, et de Wrocław, capitale européenne de la culture 2016. Lieux d'échanges interculturels entre est et ouest, entre traditions et ruptures, ces deux villes offrent un vaste panorama de la créativité novatrice polonaise. Littérature, théâtre, poésie et débats d'idées, autant d'invitations à s'immerger au cœur de ce bouillonnement intellectuel.

## TOURISME, VOYAGES & RÉCITS D'AVENTURE

Sur le modèle d'Art Square créé en 2012, du Square culinaire imaginé en 2013 et de Savoir & Connaissances initié en 2014, ce nouvel espace, qui s'inscrit dans la stratégie sectorielle menée depuis quelques années par le Salon, rassemblera en un seul et même lieu tous les acteurs de l'un des marchés aujourd'hui les plus porteurs (de l'édition). Au programme, des rencontres, une librairie thématique et la découverte de tout ce que le paysage éditorial français compte de livres dédiés à l'évasion : du carnet de route au récit d'aventure, du guide touristique à la revue spécialisée, en passant par la bande dessinée ou le beau livre illustré.

## DROIT D'AUTEUR, DROIT DE L'HOMME

Le droit d'auteur est le socle essentiel des œuvres de l'esprit. Dans un univers mondialisé et menacé par le nivellement culturel et linguistique, le droit d'auteur demeure un droit de l'homme essentiel. Sans droit d'auteur, pas de diversité culturelle ni de

secteur culturel et créatif, moteur de l'innovation, qui représente aujourd'hui un atout de l'Europe et une des clés de son rayonnement. « Face à l'obscurantisme et à la barbarie, le droit d'auteur reste le fondement de la liberté d'expression », rappelait le Syndicat national de l'édition dans un communiqué du 7 janvier.

## NOS HÉROS PRÉFÉRÉS

« Et vous, quel est votre héros préféré ? » La question sera posée à la fin de chacune des rencontres organisées sur la Scène des auteurs et permettra ainsi de découvrir qui sont les héros préférés de nos grands écrivains et des personnalités invitées du Salon et de se remémorer les figures romanesques qui ont marqué la littérature française et étrangère.

## ET AUSSI LES PLUS GRANDS AUTEURS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

Paris devient la plus grande scène littéraire d'Europe. Le Salon du livre les a accueillis ces dix dernières années : Patrick Modiano, Paul Auster, Russel Banks, Tahar Ben Jelloun, Umberto Eco, James Ellroy, Douglas Kennedy, Doris Lessing, Jonathan Littell, Henning Mankell, Jorge Semprún, Luis Sepúlveda, Amos Oz, Carlos Fuentes, Kenzaburo Oé, Dany Laferrière, Boualem Sansal, Sofi Oksanen... pour ne citer qu'eux. En 2015, le plateau promet d'être encore plus prestigieux. Et ce, dans tous les domaines, de la bande dessinée au manga, de l'essai au roman, du polar au beau livre, de l'album de jeunesse au récit de voyage... On attend ainsi, le dimanche, les lauréats des prix littéraires 2015 sur une scène dédiée, et plusieurs mangakas venus du Japon...

**Le Salon du livre 20-23 mars**  
**Porte de Versailles - Pavillon 1**

**Jeudi 19 mars : soirée d'inauguration**  
**(uniquement sur invitation)**  
**Vendredi 20 et samedi 21 mars : 10h-20h**  
**Dimanche 22 mars : 10h-19h**  
**Lundi 23 mars : 9h-13h : matinée réservée**  
**aux professionnels pré-accrédités - 13h-19h : réouverture au public**

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

Sources : [www.salondulivreparis.com](http://www.salondulivreparis.com)  
et Ambassade du Brésil en France



© Janete Longo



© DR



© Guilherme Pupo



© DR



© Pat Kilgore



© Matsas



© Marisa Cauduro



© Le Lombard



© DR



© Renato Parada



© Antonio Brasiliano



© DR



© DR



© DR



© Arnaud Février



© J. Sassier



© Paulo Filho



© Arquivo Pessoal



© Lee Sun Hyun



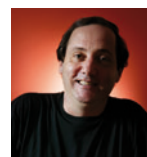
© Duran



© Rafael Roncato



© Maria Mende



© DR



© Alexandre Sant'Anna

# Portugal em números

No mundo actual, não há um único dia em que quem procure estar informado sobre o que se vai passando à nossa volta não seja "bombardeado" com números e mais números; estatísticas sobre os mais variados assuntos e com dados, claro, para todos os gostos.

**PODERÃO** os números sobre o emprego, a educação, o alojamento, o PIB e muitos outros só por si serem suficientes para caracterizar uma população? Admitimos que não, que há certamente muitos aspectos das tão complexas sociedades humanas que uma mera avaliação quantitativa não conseguirá alcançar. Mas temos de aceitar que os dados numéricos, quantificáveis, são importantes e conseguem até certo ponto tornar mais objectiva e comparável a análise de um país, por exemplo.

significativo aumento da população idosa, com um aumento de 45,4 para 133,5 no índice que mede o número de pessoas com mais de 65 anos face ao número de jovens (por cada 100 jovens até aos 15 anos). A população estrangeira a residir em Portugal é hoje muito mais significativa do que era em 1981; 3,8 por cento face a 0,6 em 1981, mas é interessante observar que em 2011 essa percentagem era superior; de 4,1 por cento. É bom de ver que a crise que Portugal tem atravessado terá certamente tido impacto neste número.

« Temos de aceitar que os dados numéricos, quantificáveis, são importantes e conseguem até certo ponto tornar mais objectiva e comparável a análise de um país »

E onde obter tais dados? Que fontes fiáveis podem ajudar-nos na obtenção desses dados, seja para um trabalho escolar ou académico ou para uma empresa que queira perceber melhor a sociedade em que se insere? E chegámos àquilo de que vos queríamos neste mês falar. A Cap Magellan, no prosseguimento da sua estratégia de divulgação de informação que considera poder interessar aos seus leitores, põe agora os olhos na Pordata, uma ferramenta que julgamos muito útil para obter dados sobre Portugal, França e os demais países da Europa. O acesso faz-se através do endereço [www.pordata.pt](http://www.pordata.pt) mas não só. Também existem aplicações disponíveis e gratuitas para os equipamentos portáteis com sistema operativo Android ou iOS, da Apple.

E só a título de exemplo poder-se-á referir que Portugal tinha em 2013 uma população de 10.457,3 milhares de pessoas. Em 1981 a população era de 9.851,3 milhares. Tendo em conta que estamos a olhar para um período de pouco mais de trinta anos, é bom de ver que há uma relativa estagnação no número de residentes em Portugal.

Ainda no que se refere a Portugal e no mesmo período temporal, verifica-se um

As famílias unipessoais têm aumento enormemente nestas últimas décadas. São hoje mais do dobro do que em 1970. A taxa de analfabetismo desceu incrivelmente. O número de doutoramentos cresceu exponencialmente, como seria de esperar. O número de espectáculos ao vivo é hoje o dobro do que era há apenas dez anos atrás. Estes e muitos outros dados são apresentados nesta enorme base de dados.

A Pordata foi apresentada em 2010 e, tal como referido no site em causa, surge no seguimento de dois projectos coordenados por António Barreto e publicados em 1996 e em 2000. Segundo a plataforma em causa os dados apresentados são da exclusiva autoria de entidades oficiais com competências de produção de informação nas áreas respectivas. A Pordata usa, portanto, dezenas de fontes oficiais e afirma-se com uma forma fácil mas de confiança para aceder a dados sobre Portugal e demais países da Europa. Dispõe de quadros estatísticos, gráficos, tabelas e mapas animados.

Trata-se de uma base de dados de referência e deve a sua existência à Fundação Francisco Manuel dos Santos. ■

Rui Pedro António

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fonte: [www.pordata.pt](http://www.pordata.pt)







DYAM

www.dyam.pt

PRESENTE

# Dulce Pontes

**A L'OLYMPIA** **2 Mai** 2015  
BRUNO COQUATRIX  
20h30

Reservations:

FNAC, OLYMPIA, CARREFOUR, AUCHAN, etc...

0892683368 (0,34€/min)

[www.olympiahall.com](http://www.olympiahall.com)



# Le portugais mis en avant au Forum pour l'emploi

Le Forum Pour l'Emploi 2015 a de nouveau été organisé en deux temps distincts mais complémentaires : une permanence d'information au Consulat général du Portugal à Paris et une présence à un Forum classique pour l'emploi.



LA PERMANENCE au Consulat Général du Portugal à Paris le 11 février s'est tenue de 9h à 17h. Elle a permis d'informer au cas par cas les usagers du Consulat. On a pu remarquer la même tendance que l'an passé, à savoir une demande croissante d'aide sur les formalités administratives ainsi que de nombreuses personnes venues en France pour travailler quelques temps.

**« Le but du DSE [...] : informer et assurer l'accompagnement des demandeurs d'emploi d'origine lusophone ou pratiquant la langue portugaise »**



La participation au Forum *Paris Métropole pour l'Emploi des Jeunes* à la Grande Halle de la Villette à Paris (75019), le 12 février, nous a permis de relever d'autres nouvelles tendances, presque inversées de celles constatées au Consulat. En effet, beaucoup de jeunes, dans un contexte de mondialisation du monde du travail, cherchent à s'expatrier vers des destinations au climat moins morose comme le Portugal, le Brésil ou encore l'Angola. D'une manière générale, ce sont justement les étudiants et les jeunes originaires de communautés immigrées qui recherchent un avenir à l'étranger. Fortement touchés par le chômage, c'est en utilisant leur avantage de parler plusieurs langues, dont le portugais, que certains jeunes y parviennent.

Le but du DSE lors de ces événements reste le même que tout au long de l'année : informer et assurer l'accompagnement des demandeurs d'emploi d'origine lusophone ou pratiquant la langue portugaise. Il faut souligner l'importance de se conformer aux exigences et usages du marché du travail du pays visé. S'informer et préparer sa recherche d'emploi et son départ afin de réduire la nécessité du facteur « chance » dans ses démarches. C'est pour cela que nous conseillons aux ressortissants des pays lusophones de perfectionner au mieux leur maîtrise de la langue française. Car il est vrai que beaucoup ne parlent pas bien le français. L'importance de l'adaptation s'illustre aussi

dans le cas de la rédaction de son CV, où les formats, présentations et informations répondent à des critères différents dans chaque pays, bien souvent pour des raisons culturelles. Une fois de plus, ce Forum a été l'occasion pour pléthore d'employeurs de recruter des jeunes talents, peu habitués à mettre en avant leur maîtrise de la langue portugaise.

## RAPPEL SUR LA FONCTION DU DSE

L'association Cap Magellan organise annuellement son Forum pour l'emploi dans le cadre des activités de son Département Stages et Emplois (DSE). Ce département a été créé en 1993 avec pour objectif de :

- Poursuivre les actions favorisant l'insertion professionnelle des jeunes lusophones (aide à la rédaction de CV, mise en relation avec des entreprises lusophones...), mais également améliorer la qualité de ces actions, étendre leur champs d'action et développer des actions de formation aux nouvelles technologies et des actions de création d'activités (création d'entreprises au Portugal, en France...), soit d'inciter à investir en France ou bien au Portugal.
- Promouvoir les échanges entre la France et le Portugal dans les domaines professionnel, culturel, de citoyenneté, de l'emploi et des études.
- Faciliter l'insertion professionnelle des jeunes et des demandeurs d'emploi.
- Mettre en avant l'importance du bilinguisme, de la double culture.

L'activité de ce Département Stages et Emplois, est le fruit de nombreuses collaborations (avec la Cité des métiers de Paris et celle de Porto, avec le Pôle Emploi International, entre autres) et avec un Protocole unissant l'association à l'IEFP (Instituto de Emprego e Formação Profissional) au Portugal.

Contact : [dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org) ■

Cap Magellan  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



## ROTEIRO

# Músicas dos portugueses

## Dead Combo no filme *Focus*



**DEAD COMBO** é uma banda portuguesa cujas principais influências musicais são o Fado, o Rock, as bandas sonoras dos Westerns, bem como música da América do Sul e de África. Esta banda é constituída por dois membros apenas: Tó Trips e Pedro V. Gonçalves. Os membros conheceram-se em 2001, quando no final de um concerto, Tó pediu boleia a Pedro sem saber que este não tinha carro. Foram então ambos a pé até ao Bairro Alto e, no meio da conversa, surgiu a ideia de gravarem um álbum em tributo ao génio da guitarra portuguesa, Carlos Paredes.

A pouco e pouco foram surgindo os Dead Combo, sendo 2002 referido pela banda como o ano definitivo da sua formação. Em 2004 viriam a lançar o seu álbum de estreia, cuja sonoridade inovadora foi recebida com entusiasmo pela crítica portuguesa. Desde então os sucessos não param!

Duas músicas dos portugueses Dead Combo vão integrar a banda sonora do filme norte-americano "Focus", que chega a França no mês de março e tem Will Smith e Margot Robbie como principais protagonistas, anunciou a promotora do grupo.

A banda portuguesa foi convidada a ceder os temas "Lisboa Mulata" (do álbum com o mesmo nome) e "Rumbero" (do álbum "Vol.1") para o "soundtrack" desta longa-metragem de Hollywood da autoria de Glenn Ficarra e John Requa, que já realizaram filmes como "Amor, Estúpido e Louco" ou "Eu Amo-te, Phillip Morris".

O filme conta a história de um "trapezeiro" profissional, interpretado por Will Smith, que começa a treinar uma jovem inexperiente (Margot Robbie). Tudo se complica quando ambos se apaixonam e o personagem de Smith é obrigada a lidar com um adversário difícil, o proprietário de uma empresa de automóveis a quem dá vida o actor brasileiro Rodrigo Santoro.

"Focus" teve estreia mundial marcada para Fevereiro de 2015 e chega às salas de cinema portuguesas no dia 12 de Março. Em França, a estreia está agendada para 25 de março, e o filme terá o título de "Diversion".

E para terem uma ideia deste filme que prevê um grande sucesso aqui tem um pequeno resumo:

Nicky (Will Smith) é um golpista que se envolve com Jess (Margot Robbie), uma vigarista novata. Ele resolve afastar-se quando a mulher se aproxima demais. Três anos mais tarde, Nicky fica balançado quando a reencontra em Buenos Aires. Ambos estão na cidade para preparar o seu próprio – mas igualmente elaborado – golpe, ambos visando o mesmo bilionário (Rodrigo Santoro), que é proprietário de uma equipa de corrida.

**Lançamento em Portugal e França :**

**Março de 2015 (1h44 minutos)**

**Dirigido por :** Glen Ficarra, John Requa

**Com :** Will Smith, Margot Robbie, Rodrigo Santoro entre outros

**Gênero :** Suspense, Romance, Comédia

**Nacionalidade :** EUA ■

Soraia Almeida

capmag@capmagellan.org

Source: Lux.pt

### DIOGO MORGADO PREMIADO NOS ESTADOS UNIDOS

O actor português Diogo Morgado, que se tornou uma estrela nos EUA graças ao papel de Jesus Cristo, acaba de ser distinguido, na 23.ª edição dos MovieGuide Grace Awards, que decorreu em Los Angeles, com o prémio para a Melhor Interpretação.

Todos os anos, nas vésperas dos Óscares, a associação MovieGuide promove prémios anuais onde distingue as melhores séries e os melhores filmes destinados às famílias. Diogo Morgado já tinha sido nomeado para a 22.ª edição destes mesmos prémios, pela sua interpretação na série "A Bíblia".

Grças a este papel, Diogo Morgado, hoje com 35 anos, recebeu vários elogios da crítica norte-americana e foi mesmo convidado para o programa da famosa apresentadora Oprah Winfrey.

Actualmente, Diogo Morgado encontra-se a gravar a série "The Messengers", onde é um dos protagonistas, que estreia no canal norte-americano CW a 10 de Abril. ■

capmag@capmagellan.org

Fonte: Diário de notícias

### ADRESSSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Joana Amendoeira et Nancy Vieira au Théâtre de la Ville



## « SAUDADE! »

« Fomentée au Cap-Vert au printemps 2013, la rencontre du fado portugais et de la morna cap-verdienne attise les braises de la mémoire. Ces deux genres musicaux partagent, pense-t-on, quelque lointain ancêtre commun, le lundu, une musique afro-brésilienne. Si le rythme diffère, un même sentiment les irrigue, la saudade, ce vague à l'âme lusitanien. Le fado chante le destin, la morna se souvient de l'esclavage... Deux voix féminines publi-

ment ces chants, qui apprivoisent l'âme et apaisent l'angoisse individuelle et collective. Une thérapie? » Jacques Erwan

Grand prix d'interprétation de la Nuit du fado à 15 ans, Joana Amendoeira a bien grandi. Sa voix familière - et pourtant originale - nous accompagne depuis des années. Son dernier album, *Amor Mais Perfeito*, n'hésite pas à bousculer l'instrumentation pour une musique pleine de vie, qui nous laisse toujours sans voix.

Nancy Vieira marie des influences d'Afrique occidentale, de sa Guinée-Bissau natale et du Cap-Vert, sa première patrie, avec celles d'autres régions du monde telles que le Portugal, sa deuxième patrie, le Brésil ou les Antilles. Elle livre un beau mélange musical dominé par sa voix claire et son phrasé limpide, qui confèrent à son dernier opus une touche inimitable.

Joana Amendoeira (Fado) et Nancy Vieira (Morna)

Lundi 16 mars à 20h30

Théâtre de la Ville

2, place du Châtelet - 75004 Paris ■

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

## AGENDA

>> Cabo Verde

**MAYRA ANDRADE**

Du 7 au 28 mars

Née à Cuba de parents capverdiens, Mayra a vécu au Sénégal, en Angola et en Allemagne. Passant de la Morna au Funana et de la Coladera au Batuque, elle est devenue la figure de proue de la nouvelle génération de chanteurs de son pays.

Le 7 mars à 20h45

La Barbacane - Place du 8 Mai 1945 - 78650 Beynes

Le 11 mars à 20h30

Espace Malraux  
Les Bretonnières

37300 Joué-lès-Tours

Le 20 mars à 21h

L'Imprévu  
23, rue du Général Leclerc  
95310 Saint-Ouen-l'Aumône

Le 28 mars à 20h

Théâtre d'Arras - 7, place du Théâtre - 62000 Arras

>> Portugal

**CARMINHO**

Le 14 mars à 20h

En 2009, Carminho sort son premier disque, *Fado*, qui sera acclamé par la critique, puis Le deuxième, *Alma*, en 2012 qui confirme tout le bien qu'on avait pensé du premier.

Ce concert est organisé par l'Association Culturelle des Portugais de Feyzin (ACPF), dans le cadre de la Nuit du Portugal. Le spectacle sera suivi d'un dîner accompagné d'un orchestre à la salle des fêtes de Feyzin (20 euros).

Tarif couplé possible,

en réservant au :  
04 72 89 98 70.

Concert : 16, 18  
et 20 euros.

L'Epicier Moderne  
Place René Lescot  
69320 Feyzin

**CRISTINA BRANCO**

Le 24 mars à 20h30

Cristina Branco a grandi loin des casas de fado de Lisbonne. Comme la plupart des jeunes portugais nés après la Révolution des Oeillettes, ses goûts musicaux allaient de la chanson populaire au jazz, en passant par le blues et la bossa. Elle considérait que le fado appartenait à une autre génération. Mais le jour de ses dix-huit ans, son grand-père lui offre l'album *Rara e Inédita* d'Amália ... Une révélation.

Cristina Branco fait partie des plus belles voix du nouveau fado. Sans chercher une rupture avec la tradition, elle la revitalise par l'authenticité de son interprétation.

Le carré des Jalles

Place de la République

33160 St-Médard-en-Jalles

**DULCE PONTES**

Le 2 mai à 20h30

Dulce Pontes respecte la tradition - thèmes populaires ou personnels - tout en la transgressant par des éléments contemporains et par des vocalises. Nouveau symbole de l'âme portugaise, elle n'est pourtant pas une pure «Fadista»: sa voix et son style sont uniques, qu'elle interprète un fado, une ballade rock, une chanson angolaise ou une chanson folklorique. Oui, Dulce Pontes est un «doux pont» qui relie les mélomanes du monde entier au monde enchanté de la musique.

L'Olympia Bruno Coquatrix

28, boulevard des

capucines

75009 Paris

>> Lusophonie

**DAN INGER ET RAMIRO NAKA**

Le 20 mars à 20h30

Soirée musicale lusophone proposée par l'association Gaivota, avec Dan Inger dos Santos et Red Mitchell ; et Ramiro Naka et Daniel Misaine. Entrée 12 euros (10 pour les adhérents) avec un café et un pastel de nata.

Lusofolie's

57, avenue Daumesnil

75012 Paris

Tél. : 06 64 13 48 94

>> Brésil

**FLÁVIA COELHO**

Du 21 au 28 mars

Bossa Muffin, son deuxième single après le très remarqué *Sunshine*, claqué comme une déclaration d'indépendance, qui prône avant tout les vertus du métissage et de la mondialisation. Un mélange entre samba et bossa-nova, mélodies obsédantes des musiques populaires du Nordeste, une touche de reggae et les pulsations des musiques africaines...

Le 21 mars à 20h30

Le Safran

Avenue Victor Hugo

77170 Brie-Comte-Robert



Le 27 mars à 20h30  
Salle Georges Brassens  
8, rue des Ecoles - 31140  
Aucamville

Le 28 mars à 20h30  
Centre Culturel Le Sou  
19, rue Romain Rolland -  
42350 La Talaudière

**CATIA WERNECK**

Les 6 et 7 mars

Catia Werneck poursuit sa carrière en grande partie au Brésil, ne la ratez pas en France !

**Duc des Lombards**

42, rue des Lombard  
75001 Paris

**MARTINHO DA VILA**

Le 21 mars à 21h  
Studio de l'Ermitage  
8, rue de l'Ermitage  
75020 Paris

**RODA DO CAVACO**

Le 29 mars à 21h  
Studio de l'Ermitage  
8, rue de l'Ermitage  
75020 Paris ■

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

Trouvez toujours plus de concerts  
sur notre site internet :

[capmagellan.sapo.pt/agenda\\_list](http://capmagellan.sapo.pt/agenda_list)

**COUPS DE CŒUR**



**1. Amélia Muge, "Amélia com versos de Amália"**

(Sony, 2014)

O novo álbum de Amélia Muge foca-se numa faceta artística de Amália Rodrigues não suficientemente valorizada pelo grande público: os seus versos. Uma ideia original de Manuela de Freitas. Este trabalho conta com José Mário Branco nos arranjos e co-direção musical com José Martins. A criação dos temas originais para versos de Amália esteve a cargo da própria Amélia, de Michales Loukovikas (parceiro no seu último trabalho, Periplus) e de José Mário Branco.

**Indispensable !**

**2. José Medeiros, "Aprendiz de Feiticeiro"**

(Palco de Ilusões, 2015)

CD/DVD do criador açoriano, que conta com 20 novos temas e com a revisitação da sua longa obra através de um documentário realizado por Tiago Rosas. No CD, participaram muitos dos seus amigos como Filipa Pais, Carlos Guerreiro, Manuel Rocha entre muitos outros músicos.

**Indispensable !**

**3. Vários/Fado, "Brincar aos Fados"**

(Farol, 2014)

Projecto musical que visa dar a conhecer o Fado às gerações mais novas de uma forma leve e divertida, mas com uma componente formativa.

O álbum tem como artistas convidados alguns grandes nomes do Fado, como Camané, Ricardo Ribeiro, Cristina Branco, Celeste Rodrigues, Mafalda Arnauth, Rodrigo Costa Félix, Katia Guerreiro, Joana Amendoieira, entre outros.

**A Découvrir !**

**26, 27,  
28 JUIN  
2015**



MAIRIE DE PARIS



UGURU



# Le Brésil à l'honneur avec « Nos os »



CETTE ANNÉE, vous l'aurez compris, le Brésil est à l'honneur au Salon du livre. 48 auteurs brésiliens seront présents et je vous invite allègrement à les découvrir... Je me permets donc de vous présenter un livre publié il y a déjà plus d'un an en France mais dont l'auteur sera présent au salon. Il s'agit du

premier roman de Marcelino Freire, « Nos os », publié aux éditions Anacaona et traduit par l'éditrice elle-même. Premier roman mais pas premier écrit, avant « Nos os », Marcelino Freire a publié de nombreux recueils de nouvelles qui lui ont valu la reconnaissance du public et de ces congénères.

« Nos os » c'est un livre qui s'inscrit dans la lignée des œuvres de littérature dites marginales, qui prennent pour contexte le milieu urbain, qui mettent en avant des personnages aux bords de la société : pauvres, habitants des favelas, homosexuels, tous ceux dont la voix n'est habituellement pas entendue. Elle raconte la violence sociale vécue au quotidien par ces populations marginalisées. L'écriture, la langue utilisées par ces auteurs, revêtent souvent un caractère oral, qui rappelle le parler de tous les jours, informel, réaliste... Une langue qu'on qualifierait de peu académique. Parmi les représentants de cette littérature nous retrouvons Férrez, Paulo Lins, João Antônio et Marcelino Freire, entre autres...

« Nos os » c'est l'histoire d'Heleno, un homme qu'on imagine fleurissant avec la cinquantaine, dramaturge, homosexuel, originaire de Sertânia un petit village du Pernambuco région du Nord-Est du Brésil, ayant immigré et fait carrière à São Paulo, la salubre ou cruelle jungle de pierre... Ce roman nous plonge d'emblée dans son action : Heleno retire tous son argent à la banque. Pourquoi ? Offrir des funérailles décentes et ramener le corps d'un jeune homme dans son village natal, au fin fond de la région du Pernambuco. Le lecteur découvrira au fil des pages l'identité du protagoniste et de son amant perdu tragiquement. Les chapitres portent tous le nom d'une partie du corps humain, comme si le livre s'élevait petit à petit. Ils sont courts et semblent écrits d'un seul souffle, alternant entre action et souvenir.

« Nos os » est un récit dur, triste, le lecteur y découvre la vie d'Heleno, une lutte perpétuelle, entre immigration, affirmation, marginalité et violence. Freire nous suggère le lot quotidien de nombreux jeunes hommes, jeunes femmes, travestis, pris dans la spirale des réseaux mafieux de prostitution. La violence y est omniprésente et mène souvent à la mort. Le protagoniste porte lui-même le poids d'un mort, c'est d'ailleurs le motif de l'histoire de Freire. Il nous décrit le voyage introspectif d'un homme, s'interroge sur une question existentielle : la place de nos origines et celle de nos expériences dans la construction de notre identité, de notre moi profond. Des questions que nous sommes tous amenés à nous poser à un moment donné... ■

Mylène C.

capmag@capmagellan.org

## LECTURE

### À LISBONNE J'AI PENSÉ À TOI de Luiz Ruffato, Éditions Chandeigne

Un autre des auteurs présents au salon du livre. Ce nouvel ouvrage nous raconte l'histoire de Serginho, originaire de Cataguases, petite ville du Minas Gerais au Brésil, qui décide de donner un nouvel élan à sa vie en immigrant pour l'Europe. Sa destination, Lisbonne. Ruffato nous décrit les aléas de la vie d'un Brésilien clandestin au sein

de la capitale portugaise. Des quiproquos linguistiques souvent comiques à la dure réalité quotidienne, l'auteur nous livre un témoignage-fiction bouleversant mais non dénué d'humour...

### JOURNAL DE LA CHUTE de Michel Laub, Éditions Buchet Chastel

Cet ouvrage revisite jusqu'à l'obsession trois catastrophes – trois chutes – qui traversent la quête d'identité du narrateur, un jeune quadra brésilien mal dans sa peau. Celle du

grand-père suicidaire, d'abord, survivant d'Auschwitz exilé au Brésil qui taira jusque dans le secret de son journal l'atrocité des camps. Celle de João ensuite, un jeune gey victime jusqu'au drame des brimades constantes de ses camarades d'une école juive de Porto Alegre à laquelle est inscrit le narrateur. Et enfin la plongée dans l'alcool et la dépression de l'auteur fictif de ce terrible journal intime. Michel Laub un des autres magnifiques auteurs invités et à lire sans hésiter. ■

## AGENDA

### DIALOGUES BILINGUES

le vendredi 6 mars à 18h30

au Consulat Général du Portugal

Une présentation pluridisciplinaire du théâtre de Miguel Torga, pour la 1<sup>re</sup> fois en version bilingue français - portugais : un nouveau regard sur l'écriture dramatique de l'écrivain avec mise en espace d'extraits de pièces, et voix parlées, chantées et dansées. Avec les comédiens de la compagnie Cá e Lá et les étudiants de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos / Université de Nanterre Paris Ouest La Défense, accompagnés à la guitare classique par Gonçalo Cordeiro. ■

## LES ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés

Saint-Jacques,

Place de l'Estrapade

75005 Paris

tél. : 01 43 36 34 37

### LIBRAIRIE PORTUGAL

146, rue Chevaleret

75013 Paris

tél. : 01 45 85 07 82

### INSTITUT CAMÕES

26, rue Raffet

75016 Paris

tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg

75007 Paris

tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15<sup>bis</sup>, rue Buffon

75005 Paris

tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange

94100 Saint-Maur-

des-Fossés

tél. : 01 48 85 23 15

### LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne

33800 Bordeaux

tél. : 05 56 92 53 07



# Quando um Francês se junta aos artistas para promover Portugal



**JEAN-FRANÇOIS CHOUGNET** é um francês que promove a cultura e a arte portuguesas. Foi o primeiro director do Museu Berardo em Lisboa e nos últimos anos, de regresso a França tem dado a conhecer a arte Lusa através de exposições como “Les lieux fragmentés”, no Hotel des Arts em Toulon até 19 de abril de 2015.

Chougnnet diz que “não corresponde a um plano”, que não tem “uma estratégia”. “É mais uma ligação de coração minha a Portugal”, sublinha. Entretanto, os exemplos começam a somar-se.

Em 2012, foi Chougnnet quem assumiu o comissariado da ultramediática exposição de Joana Vasconcelos no Palácio de Versalhes – um blockbuster que terá feito 1,6 milhões de visitantes e multiplicou por várias vezes a projecção internacional desta artista. Depois, foi ele o responsável geral de Marselha 2013, Capital da Cultura, durante a qual comissariou uma exposição de Miguel Palma na Associação Château de Servières.

Chougnnet diz que, hoje, “não é difícil propor artistas portugueses aos museus franceses”. “Há poucos nomes conhecidos da cena portuguesa em França. Tal como o oposto é verdade. Mas há mais curiosidade em França, hoje, em relação à cena portuguesa do que em relação a outras, como a espanhola ou a italiana.” Porquê? “Talvez porque há uma melhor representação portuguesa em bienais internacionais.”

Um exemplo: a dupla constituída por Pedro Paiva e João Maria Gusmão, que, em 2009, foram os mais

jovens artistas de sempre a representar Portugal em Veneza – estão “muito bem representados” na cena internacional, diz Chougnnet. Isto, contra vários entraves, entre eles o facto de a circulação de artistas europeus na Europa ser hoje “mais um acontecimento casuístico do que propriamente organizado”.

Chougnnet promove em Toulon o artista Cabrita Reis no Hotel des Arts e afirma: “Em Portugal há bons, excelentes artistas. Depois, há um artista genial, com capacidade para fazer projectos de dimensão absolutamente fora do comum: é Pedro Cabrita Reis”.

É justamente de Pedro Cabrita Reis a exposição que se intitula “Les lieux Fragmentés” e que pode ser visitada até dia 19 de abril de 2015.

Trata-se de um artista polivalente que trabalha e transforma a matéria bruta ou recupera materiais para lhes dar uma alma. Em tudo o que toca, Cabrita Reis primeiro vê a luz que do objecto transcende e só depois é que transforma em obra o conjunto de diversos elementos. Para o artista, todos os materiais que utiliza são meros suportes da criação, tal como a pintura usa uma tela. Assim, Cabrita Reis convida e desafia-nos a olhar para os objectos quotidianos sob outro prisma.

Todo o trabalho de Cabrita Reis suscita temáticas do foro íntimo, poético e põe em questão a importância do lugar. Todas as suas criações estão ligadas aos espaços que ocupam, transformando-os ao entrar numa simbiose do diálogo.

Visitar Pedro Cabrita Reis no Hotel des Arts, é antes de mais dizer presente ao convite de Jean-François Chougnnet, que quer a dar a conhecer em França a arte portuguesa contemporânea, assim como algumas obras especialmente concebidas para a exposição em Toulon

**Hôtel des Arts**  
**236, bd Maréchal Leclerc**  
**Toulon**  
**Tél : 04 83 95 18 40**  
**Até 19 de abril, todos os dias**  
**excepto à segunda-feira,**  
**das 10h às 18h ■**

**Débora Cabral**  
**capmag@capmagellan.org**  
**Fontes: publico.pt,**  
**hdatoulon.fr/expositions**

## AGENDA

### **CASA DAS SETE SENHORAS**

**de Tito Mouraz**

**Jusqu'au 8 mars**

Tito Mouraz participe au festival Circulation(s), avec une cinquantaine d'autres photographes. L'artiste portugais expose dix photographies de la série *Casa das Sete Senhoras*, commencée lorsqu'il décida de retourner à son village natal, dans la Beira Alta. Ce titre fait référence à une histoire de maison hantée. « Il s'agit de la maison où vivaient sept sœurs et avant on disait que l'une d'elles serait une sorcière, mais personne ne savait laquelle. Alors les sept sœurs sont restées célibataires, parce que les hommes avaient peur de se marier avec elles, ils avaient peur de tomber sur la sorcière », raconte le photographe.

**Mardi - vendredi : 13h - 19h**

**Week-end : 12h - 19h**

**Accès libre et gratuit**

**Le Centquatre**

**5, rue Curial - 75019 Paris**

**Tél. : 01 53 35 50 00**

### **L'ESPRIT DES ORIGINES**

**d'Anouk Garcia**

**Jusqu'au 15 mars**

L'exposition d'Anouk Garcia lance le premier volet d'une programmation développée entre la France et le Brésil pendant toute l'année 2015. « Mon cœur bat fort dans le désert, comme dans les denses forêts humides. (...) La photographie exalte l'instant mais aussi l'intensité d'un vécu dans une immersion totale. La photo-journaliste devient messagère d'un monde à l'autre, pour rendre compte de la pluralité des perceptions d'une même terre, mettant en lumières l'infini possible des regards que l'on peut poser sur elle. »

**Mardi - dimanche : 14h - 18h**

**Entrée libre**

**Espace Krajcberg**

**Chemin du Montparnasse**

**21, avenue du Maine**

**75015 Paris ■**

## Nova atividade da AGRAFr - Workshop “Da ideia à oportunidade”



A AGRAFr organiza um workshop dia 28 de Março no consulado geral de Portugal em Paris. O workshop “Da Ideia à Oportunidade”, organizado em parceria com o Consulado de Portugal em Paris, vem responder a uma necessidade identificada junto de alguns membros da AGRAFr, que têm a ambição e vontade de desenvolver projetos e/ou aproveitar oportunidades de mercado. Ora, nem todas as formações e percursos profissionais incluem um conhecimento dos processos relacionados com o lançamento de um projeto empresarial, como é o caso da biologia, da sociologia ou da arquitetura. Neste sentido, a AGRAFr, no seu papel dinamizador, tomou a iniciativa de proporcionar aos seus membros uma ocasião única para aceder à metodologia do processo de criação de negócio.

### QUAIS OS OBJETIVOS DO WORKSHOP “DA IDEIA À OPORTUNIDADE”?

Este workshop tem como objetivo principal fornecer informação sobre como transformar uma ideia ou a ambição de criar uma empresa numa verdadeira oportunidade de negócio, independentemente do sector de atividade de interesse. Este evento também constitui uma ocasião excecional para alargar a rede de contactos pessoal, no seio da comunidade portuguesa em França.

### QUEM É O PÚBLICO-ALVO DESTE WORKSHOP?

Este evento destina-se a portugueses e luso-descendentes, que desejem criar um projeto empresarial em França (em qualquer sector de atividade) e que não têm conhecimento deste processo.

### EM QUE CONSISTE ESTE WORKSHOP?

O workshop decorrerá todo o dia e será eminen-

temente prático, visando transformar ideias em oportunidades de negócio. A abertura oficial deste evento será realizada pelo Cônsul-Geral de Portugal em Paris, Dr. Pedro Lourties. O workshop contará com a presença de dois animadores convidados: Pedro Sousa (PDG da empresa Plenum), Pedro Fernandes (administrador de empresas), e de um convidado especial, David Graça (PDG da empresa DataDN). A forma de comunicação preferencial durante o evento será a língua portuguesa.

### ONDE E QUANDO DECORRERÁ ESTE WORKSHOP?

O workshop “Da Ideia à Oportunidade” terá lugar no Consulado de Portugal em Paris, no dia 28 de Março de 2015, das 9h às 18h.

### COMO FAZER A INSCRIÇÃO NO WORKSHOP?

Qualquer pessoa pode fazer uma candidatura no site da AGRAFr. Será dada preferência a candidaturas com ideias descritas. As candidaturas estão abertas até dia 6 de Março e serão analisadas pelos animadores do workshop. No dia 9 de Março serão divulgados os nomes dos participantes, que poderão então proceder à inscrição no site da AGRAFr, mediante o pagamento de 10€.

### O QUE É A AGRAFr?

A Associação de Portugueses Diplomados em França (AGRAFr) foi fundada em Janeiro de 2013. É uma organização independente sem fins lucrativos, criada por um grupo de investigadores portugueses em Paris. A AGRAFr visa representar e promover os interesses dos graduados (investigadores e profissionais) portugueses ou luso-descendentes a residir em França.

Contando já com mais de 230 membros em áreas profissionais muito diversas (como por exemplo, artes, ciências da vida, ciências sociais e humanas, engenharias), a AGRAFr desenvolve atividades de carácter multidisciplinar, de modo a promover a interação e a cooperação entre os membros e o meio académico, científico e empresarial francês e português. A adesão à associação é gratuita e feita no site da associação.

Mais informações sobre a AGRAFr : [www.agrafr.fr](http://www.agrafr.fr)  
Pode também contactar a AGRAFr através de [info@agrafr.fr](mailto:info@agrafr.fr) ■

Ana Rita Furtado  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## AGENDA

### CONTO-CONTIGO.FR

AGRAFr (Assoc. des Diplômés Portugais en France)

samedi 7 mars à 11h

Lecture animée en Portugais pour petits et grands

Maison Du Brésil – CIUP

7, boulevard Jourdan

75014 Paris - Entrée Libre

Infos : [www.agrafr.fr](http://www.agrafr.fr)

### FÊTE DE CARNAVAL

Association Portugal du Nord au Sud (APNS)

samedi 14 mars à 14h30

À 14h30 : sortie du défilé du Parc Georges Brassens (Rue des Deux Pilliers) avec Os Bombos, Os Amigos da Borgia do 78 e Os Cabezudos.

À partir de 21h30 : Bal masqué animé par DJ Surra.

Sala Le Palladium,

37, rue de Piscop

95350 St-Brice-sous-Forêt

Entrée 5 euros

Infos : 06 71 26 57 65

### ONE MAN SHOW- 40 ANS

D'HERMAN JOSÉ

Association Agora

et Portugal Mag

dimanche 15 mars à 15h

Commémoration des 40 ans de carrière de l'humoriste et présentateur Herman José.

Sala Jean Vilar - Argenteuil

9, boulevard Héloïse

95100 Argenteuil

Pré-vente à 14 euros, 18 sur

place, gratuit pour les -5 ans

En vente sur [www.ptkdo.com](http://www.ptkdo.com)

Infos : 06 63 78 17 13

### SOIRÉE MUSIQUE LUSOPHONE

Association Gaivota

vendredi 20 Mars à 20h30

Soirée musique lusophone avec Dan Inger dos Santos & Red Mitchell (Guitare), Ramiro Naka & Daniel Misaine (Violon).

Espace culturel LusoFolie's

57, avenue Daumesnil

75012 Paris

Entrée 12 euros (10 pour les

adhérents) avec 1 café/thé

et 1 pastel de nata inclus

Infos : 06 64 13 48 94 ■



**CAIXA**

Solde du compte 123456 :  
2 478 EUR. Libellé mouvement du 26/01/15 :  
S&A 23 EUR. ...

*Lire la suite*

# DES NOUVELLES DE VOTRE COMPTE OÙ QUE VOUS SOYEZ.

Caixa SMS est un service qui vous permet de recevoir, sur votre mobile, des messages écrits vous informant de la situation de votre compte (solde de votre compte, montant de la dernière opération, disponibilité d'un chéquier ou d'une nouvelle carte bancaire dans votre agence,...), avec la fréquence que vous aurez choisie.

**Découvrez vite les nombreux avantages de ce service !**  
**Pour tout abonnement du 1<sup>er</sup> février au 1<sup>er</sup> mai 2015, 6 mois sont offerts.<sup>(1)</sup>**

Pour plus d'informations, rendez-vous en agence ou sur [www.cgd.fr](http://www.cgd.fr)

CHACUN DE NOS CLIENTS MÉRITE UNE ATTENTION UNIQUE.



**Caixa Geral  
de Depósitos**

(1) Offre valable du 1<sup>er</sup> février au 1<sup>er</sup> mai 2015 pour tout abonnement au service CGD on-line - niveau SMS. Sous réserve d'acceptation de votre dossier, voir conditions en agence. Au terme des 6 mois de gratuité, l'abonnement sera facturé 2,90 euros par mois.

Caixa Geral de Depósitos S.A. au capital de 5.900.000.000 € - Succursale France : 38 rue de Provence - 75 009 PARIS. Siren 306 927 393 RCS Paris - Immatriculée auprès de l'ORIAS ([www.orias.fr](http://www.orias.fr)) n° ISP 20 71 86 041 - Siège Social : av. João XXI, n°63 - 1000-300 LISBOA - Portugal - S.A. de droit portugais - R.C. LISBOA (Portugal n° 2900/930902 - Thinkstock - Document non contractuel.

# Lisboa acelera no roteiro da Meia Maratona



No DIA 22 de Março, todos os caminhos vão dar ao Pragal. É desta localidade do concelho de Almada que partirá a 25ª edição da Meia Maratona de Lisboa, organizada pelo Maratona Clube de Portugal e com o selo de qualidade da Associação Internacional de Associações de Atletismo ([www.iaaf.org](http://www.iaaf.org)). Oportunidade para ver ou correr ao lado dos melhores atletas do Mundo, numa edição que promete bater todos os recordes.

Pela beleza do percurso, a Meia Maratona de Lisboa assume lugar de destaque no calendário anual de corridas. A mítica passagem a pé (ou a correr) pela Ponte 25 de Abril, a passagem pelo Cais do Sodré e a Avenida 24 de Julho, bem como a chegada à meta em frente ao Mosteiro dos Jerónimos são marcos decisivos nesta distinção e um forte apelo turístico para a participação nesta corrida. Por um dia, a capital Portuguesa entrega-se ao atletismo e ao desporto.

Outro factor de relevo, num âmbito mais desportivo, prende-se com a estrutura do percurso, bastante plano, permitindo um nível de competição altíssimo, com tempos abaixo da 1 hora. O actual leque de inscritos já permite antever uma acé-

rima luta pela vitória e pela tentativa de bater o recorde do mundo. Recorde-se que na 24ª edição, na prova masculina, o queniano Bedan Karoki ficou a pouco mais de 1 minuto e 20 segundos de atingir tal objectivo. Na edição deste ano, estão já inscritos mais de 30 000 atletas.

Mas a Meia Maratona de Lisboa é igualmente palco da união de famílias e de gerações, num fim-de-semana repleto de iniciativas que visam promover o desporto e um estilo de vida saudável. Ou seja, a competição dá lugar ao mais salutar convívio.

Para os menos aventureiros, receosos de tentar a distância máxima (21km), no dia 21 de Março realiza-se a Corrida "VITALIS 7k Jamor Lisboa", com partida no Estádio Nacional do Jamor e chegada ao Mosteiro dos Jerónimos ou o mais recreativo "Passeio Mimosa Avós e Netos", aberto a todos os participantes. Numa verdadeira festa da família os mais novos (5 a 8 anos; 9 e 10 anos e 11 a 13 anos) têm a possibilidade de competir na "Mini Campeões EDP", existindo lembranças para todos.

Para garantir as melhores condições de participação, a organização garante transporte gratuito antes e depois da prova, através da rede de Metro, Carris, Fertagus, MTS e TST, para todos aqueles que sejam possuidores de dorsais de corrida, bem como o necessário seguro de corrida e o abastecimento ao longo das provas. Só falta mesmo apelar à resistência dos músculos e iniciar a corrida.

## Inscrições e informações:

[www.meiamaratonadelisboa.com](http://www.meiamaratonadelisboa.com) ■

Bruno Ferreira Costa

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fonte: [www.meiamaratonadelisboa.com](http://www.meiamaratonadelisboa.com)

## PRAGA RECEBE OS EUROPEUS DE ATLETISMO DE PISTA COBERTA

Março é igualmente mês de testar a velocidade e a perícia atlética nos Europeus de Atletismo de Pista Coberta que decorrem de 6 a 8 na cidade de Praga, na República Checa. A comitiva portuguesa parte com expectativas moderadas, face a algumas lesões que têm afectado os nossos atletas e a dificuldade de alguns em atingirem os mínimos exigidos para garantir a sua presença na competição. No entanto, numa modalidade que tem gerado dezenas de medalhas em competições internacionais, entre as quais 10 medalhas de ouro neste tipo de campeonatos, Portugal parte sempre com o olhar sobre os pódios e a possibilidade de fazer ecoar "A Portuguesa" em Praga. Depois dos campeonatos nacionais realizados em Fevereiro na cidade de Pombal e que ficaram marcados pelo recorde nacional de 3000 metros marcha de Ana Cabecinha, Portugal regista uma comitiva com cinco atletas: Edi Maia e Diogo Ferreira competem no Salto com Vara; Patrícia Mamona e Susana Costa disputam a prova do Triplo Salto Feminino e o campeão olímpico de Pequim 2008, Néelson Évora, no Triplo Salto Masculino, sendo este a grande esperança portuguesa numa medalha. Que dignifiquem as cores de Portugal. ■

Fonte: [fpatletismo.pt](http://fpatletismo.pt) e [praha2015.org](http://praha2015.org)

## AGENDA

### LIGA ZON SAGRES

#### Jornada 23 - 01/03

Gil Vicente | Boavista  
Rio Ave | Braga  
Académica | Arouca  
Belenenses | P. Ferreira  
Benfica | Estoril  
V. Guimarães | Marítimo  
Penafiel | Moreirense  
Nacional | V. Setúbal  
Porto | Sporting

#### Jornada 24 - 08/03

Moreirense | Académica  
V. Setúbal | Belenenses  
Marítimo | P. Ferreira  
Sporting | Penafiel  
Rio Ave | Nacional  
Arouca | Benfica  
Boavista | V. Guimarães  
Braga | Porto  
Estoril | Gil Vicente

#### Jornada 25 - 15/03

Porto | Arouca  
P. Ferreira | Boavista

Académica | Nacional  
Belenenses | Estoril  
Benfica | Braga  
Gil Vicente | Moreirense  
V. Guimarães | V. Setúbal  
Marítimo | Sporting  
Penafiel | Rio Ave

#### Jornada 26 - 22/03

Braga | Académica  
Boavista | Belenenses  
Rio Ave | Benfica  
V. Setúbal | P. Ferreira  
Sporting | V. Guimarães

Moreirense | Marítimo  
Arouca | Gil Vicente  
Estoril | Penafiel  
Nacional | Porto

### LIGA DOS CAMPEÕES

#### 8os de final - 10/03

FC Porto | FC Basel

### LIGA EUROPA

Jogos não disponíveis aquando da redacção da revista. Equipa ainda em jogo: Sporting CP. ■



# La diversité, un enjeu de taille pour l'Europe



LE 25 MARS prochain sera décerné le prix du Défi « La Diversité est un atout » à Strasbourg. Coup de projecteur sur cette belle initiative du Conseil de l'Europe.

Créé en 2014, le défi « La Diversité est un atout » a pour objectif de sensibiliser les décideurs des secteurs publics et privés aux avantages de la diversité. L'idée est de démontrer que la diversité est un véritable levier pour nos sociétés, une valeur ajoutée pour les entreprises, organisations et populations. Pour le Conseil de l'Europe, c'est l'occasion de mettre l'accent sur une nouvelle philosophie de gouvernance favorisant l'intégration interculturelle.

Concrètement, le prix récompensera « les meilleures histoires authentiques qui illustrent la participation réussie de personnes de cultures différentes (cultures ethniques, religieuses, linguistiques) à la conception de produits, de services, de politiques, de projets et d'initiatives innovants. »

Le 27 novembre dernier, le jury présélectionna quinze initiatives parmi les soixante trois candidatures reçues. En janvier, lors du second tour des délibérations, cinq finalistes furent présentés :

- Ordinary Heroes ; Bosnie-Herzégovine ;
- La Diversité à l'œuvre : des habitants charpentiers d'une nouvelle dynamique dans leur quartier ! ; France ;
- NDM - for more diversity in the media ; Allemagne ;
- Festival O Bairro i o Mundo ; Portugal ;
- XEIX, Fostering intercultural relations around local businesses ; Espagne.

En lice, le Festival O Bairro i o Mundo qui a de grandes chances de remporter la compétition. Cet événement dont la slogan est « Para mostrar o bairro

ao mundo e trazer o mundo ao bairro », existe depuis 2013 à l'initiative de la Municipalité de Loures et de l'association Teatro Ibisco. Il a pour objectif de changer le regard porté sur certains quartiers populaires au travers une OPA (Occupation Publique Artistique) requalifiant ainsi l'espace urbain. Véritable moment de fête, ce festival propose une programmation éclectique mêlant des artistes de nationalités et d'horizons différents. Au programme : théâtre, danse, concerts, expositions...

En 2014, le festival eut lieu en octobre, dans un quartier de Sacavém appelé Terraços da Ponte, anciennement Quinta do Mocho. Cet espace, devenu une galerie d'art à ciel ouvert, attire, aujourd'hui, de nombreux visiteurs curieux de découvrir les façades investies par des graffeurs locaux, nationaux et internationaux. C'est une réussite que ne manque pas de rappeler les différents acteurs locaux qui ont, depuis, repris le flambeau et travaillent dans la continuité des actions artistiques initiées.

Les habitants sont, à présent, les yeux rivés vers Strasbourg en espérant voir le festival, qui les a révélés, consacré.

L'étape finale du défi « La Diversité est un atout » consistera en un entretien avec le jury qui aura lieu le 24 mars 2015, lors de la session plénière Congrès des Pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe. Trois critères seront alors pris en compte : le degré d'innovation, l'effet potentiel ainsi que la durabilité. Le chef de projet qui s'illustrera se verra verser la somme de 10 000 euros.

Mais au-delà de l'attribution numéraire, ce défi s'avère être une opportunité exceptionnelle pour l'ensemble des projets présentés. Grâce à la couverture médiatique, la rencontre avec des experts en innovation sociale et d'autres acteurs du secteur (réseaux, organisations), les différentes initiatives bénéficieront du soutien d'autres sources.

Croisons les doigts pour le Festival O bairro i o Mundo, verdict le 24 mars prochain ! ■

Christelle Rebelo  
capmag@capmagellan.org  
Sources : Ibisco.org,  
www.coe.int

## AGENDA

### DIRECTION LE LUXEMBOURG !

Du 13 au 15 mars

Événement incontournable au Luxembourg, le 32<sup>e</sup> Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté s'inscrit cette année dans le cadre de l'Année Européenne du Développement. Organisé par le Comité de Liaison des Associations d'Etrangers avec le soutien de l'Europe, cette manifestation regroupe chaque année les différentes communautés issues de l'immigration présentes au Luxembourg avec plus de 400 stands, conférences, débats sur des enjeux européens, projections, ateliers, expositions, concerts, animations pour les tout-petits... La Lusophonie aura bien sûr toute sa place, la littérature sera notamment particulièrement bien représentée avec la présence d'écrivains tels que le portugais Valter Hugo Mãe, le cap-verdien Almeida Germano ou encore Olinda Beja de São Tomé et Príncipe.

**LuxExpo, Kirchberg,  
Luxembourg**

**plus d'infos : [www.clae.lu](http://www.clae.lu)**

### L'EUROPE EN QUESTIONS

Le 26 mars

Comment fonctionne l'Europe ? Quels sont ses pouvoirs, ses domaines d'intervention ? La construction européenne est-elle un succès ou un échec ? Sont quelques unes des questions qui seront abordées le jeudi 26 mars prochain à 14h30 par Henri Sterdyniak directeur du département Économie de la mondialisation de l'OFCE (Observatoire Français des Conjonctures Économiques) dans le cadre du cycle de conférences « Au Cœur des savoirs » organisé par la ville de Vincennes.

**Auditorium Jean-Pierre-Miquel, Cœur de ville  
98, rue de Fontenay,  
94300 Vincennes  
Infos : 01 43 98 67 71 ou  
[actionculturelle@vincennes.fr](mailto:actionculturelle@vincennes.fr)  
[www.vincennes.fr](http://www.vincennes.fr) ■**

# O Brigadeiro, a trufa brasileira



O **BRIGADEIRO** (chamado de negrinho no Rio Grande do Sul) é um doce típico da culinária brasileira, criado na década de 1940. É comum em todo o país e está presente em praticamente todas as festas de aniversário, junto com o cajuzinho e o beijinho.

O Brigadeiro foi inventado no Brasil depois da Segunda Guerra Mundial (1939-1945). Naquele tempo, era muito difícil conseguir leite fresco e

açúcar para se fazer receitas de doces. Aí, descobriram que a mistura de leite condensado e chocolate resultava num docinho bem gostoso. Os ingredientes do brigadeiro são leite condensado, chocolate em pó, manteiga e chocolate granulado para a cobertura. Pode ser feito tanto no fogão como no forno de microondas.

O nome do doce é uma homenagem ao brigadeiro Eduardo Gomes, liberal, de físico avantajado e boa aparência. Nos anos de 1946 e 1950, o militar candidatou-se à presidência da República pela UDN. O candidato conquistou um grupo

de fãs do Pacaembu, bairro de São Paulo, que organizaram festas para promover a sua candidatura. O doce foi criado durante a primeira campanha do candidato à presidência, pela conservadora UDN, logo após a queda de Getúlio Vargas. A guloseima feita de leite, ovos, manteiga, açúcar e chocolate tanto agradou que, numa das festas de campanha, foi feito o doce para arrecadar fundos.

Há outras versões bastante similares a essa sobre a origem do nome do doce: mulheres do Rio de Janeiro, engajadas na candidatura de Gomes, faziam "negrinhos" que vendiam para ajudar o fundo de campanha; outros diziam que Heloísa Nabuco, de tradicional família carioca que apoiava o brigadeiro, criou um tipo de doce, ligeiramente diferente da versão atual, e o denominou com a patente do candidato preferido. Como as festas dos correligionários e cabos eleitorais eram muito disputadas pela população, estes logo começaram a chamar os amigos para irem comer o "docinho do Brigadeiro".

Com o tempo o nome de "brigadeiro" acabou sendo dado ao doce (mais tarde feito com leite condensado). Apesar do apoio recebido, a eleição foi vencida pelo então general Eurico Gaspar Dutra. Noutros países nosso brigadeiro é conhecido como "trufa brasileira". Mas também temos a nossa trufa de brigadeiro.

É sempre interessante conhecer a origem de um doce, mas tal não suplanta o verdadeiro prazer tirado quando se saboreia o mesmo. Saboreiem portanto, com ou sem história! ■

## INGREDIENTES

- 2 Xícaras de açúcar
- 5 ovos
- 1/2 (meia) Xícara de óleo
- 1 Xícara de farinha de trigo
- 1 Xícara de chocolate em pó
- 1 Xícara de água
- 1 Colher (Sopa) - fermento em pó
- 1 Colher (Chá) - bicarbonato de sódio

## PREPARAÇÃO

Unte uma assadeira média com óleo e jogue um pouco de farinha de trigo espalhando por toda a superfície e laterais. Separe as gemas das claras e bata as claras em ponto de neve na batedeira em velocidade alta por 5 minutos. Pegue uma panela e misture o chocolate em pó com água e leve ao fogo até ferver. Numa tigela, bata bem o açúcar com as gemas até ficar cremoso. Adicione óleo e continue a bater. Junte a calda ainda quente de chocolate e misture bem. Acrescente farinha aos poucos mexendo sempre para ficar homogêneo. Junte delicadamente as claras batidas em neve até ficar uma massa cremosa e uniforme. Vire a massa na assadeira previamente untada. Ponha para assar em forno médio por aproximadamente 40 minutos. O tempo de assar pode variar um pouco de acordo com o forno e a assadeira. ■

## ADRESSES UTILES

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

tél. : 01 42 36 03 65

### COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris

tél. : 07 61 23 42 30

### PARIS MADEIRA

28 rue Caumartin - 75009 Paris  
tél. : 01 47 42 63 65

### FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg du temple  
75011 Paris

tél. : 01 40 21 38 14

### LE GIBRALTAR

24, Bld du Temple  
75011 Paris

tél. : 01 47 00 50 19

### L'ARGANIER

14, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

tél. : 01 43 35 35 45

### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, Rue du Château  
75014 Paris

tél. : 01 43 22 21 55

### VASCO DA GAMA

39, Rue Vasco da Gama  
75015 Paris

tél. : 01 45 57 20 01

### PASTELARIA BELÉM

47 rue Boursault - 75017 Paris  
tél. : 01 45 22 38 95

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris  
tél. : 01 53 57 77 66

### SAINT CYR PALACE

42 Bd Gouvion - 75017 Paris  
tél. : 01 44 09 09 54

### VALE DO SOL

27<sup>bis</sup>, avenue Franklin  
Roosevelt - 77210 Avon

tél. : 01 64 24 63 32

### RELAIS FORESTIER

1 avenue Pasteur - 91330 Yerres  
tél. : 01 69 49 34 87

### ALFAMA

49 rue de Suresnes  
92000 Nanterre  
tél. : 01 42 04 17 77

### DOM ANTÔNIO

45, avenue Midi  
94100 St-Maur des Fossées  
tél. : 01 43 97 99 53

Pour référencer votre établissement dans cette page : contactez-nous au 01 79 35 11 00, info@capmagellan.org

Anaëlle de Macedo

capmag@capmagellan.org

Fonte: lombardibrasil.com



# Une loi pour le retour des descendants des Juifs expulsés



Une législation similaire est en cours en Espagne, où elle attend un vote final au Congrès. Dans les deux pays, les législateurs et fonctionnaires du gouvernement ont dit que les communautés juives seraient consultées et peut-être partiellement mise en charge pour le filtrage des postulants. Au Portugal, une commission dont feront partie des représentants des communautés juives de Lisbonne et Porto, sera prochainement mise en place afin de déterminer les critères de naturalisation et d'examiner attentivement les demandes, y compris celles des descendants non-juifs des séfarades.

LE PARLEMENT de Lisbonne vient d'approuver une loi qui permet aux descendants des Juifs expulsés il y a plus de cinq siècles, d'acquérir de nouveau la nationalité portugaise. En effet, le projet de loi approuvé à l'unanimité le 12 avril 2013 vient de recevoir le décret d'application.

## PETIT RAPPEL HISTORIQUE...

Les Juifs refusant de se convertir au christianisme ont été chassés d'Espagne en 1492. Certains ont choisi le Portugal comme terre de refuge mais, le 5 décembre 1496, ils sont de nouveau expulsés sur les ordres de D. Manuel I, qui les avaient jadis protégés. Ce sera ensuite l'Inquisition. Ces Juifs sont appelés séfarades et on estime qu'ils étaient près de 400 000, à l'époque, à avoir trouvé refuge au Portugal.

Aujourd'hui, toute personne pouvant justifier son appartenance à la communauté séfarade de rite portugais pourra prétendre à la nationalité portugaise. Elle devra fournir un certificat émanant des organisations juives et de rabbins reconnus et l'admissibilité sera également basée sur les noms de famille et la langue, le latino, dialecte parlé par les Juifs espagnols et portugais.

Cette loi, qui devrait entrer en vigueur à la mi-février ou début mars 2015, vise notamment à réparer la persécution religieuse autour de l'an 1500, mais l'espoir d'attirer des investisseurs juifs au Portugal, confronté à une situation économique et financière plus que difficile n'y est pas non plus étranger.

Plus de 250 000 personnes pourraient ainsi être en mesure de demander la nationalité portugaise.

## FOCUS SUR LA PRÉSENCE JUIVE AU PORTUGAL : BELMONTE

Pendant cinq siècles, les Marranes, (séfarades) de Belmonte, village de la Beira Baixa, à une vingtaine de kilomètres de Covilhã et lieu de naissance de Pedro Álvares Cabral, ont vécu leur croyance et leur foi dans la clandestinité, la pratiquant en cachette au risque de leur vie mais ont réussi à survivre aux persécutions de l'Inquisition. En 2005, a été inauguré le Musée juif de la ville, unique au Portugal, qui retrace l'histoire de la présence séfarade au Portugal et les us et coutumes de la seule communauté juive réellement portugaise. Ce musée, renferme également de précieux objets qui symbolisent l'art du secret et de la dissimulation. Depuis les années 80, les « nouveaux Chrétiens », comme on les appelait, sont sortis de l'ombre et ont adopté la religion juive actuelle. Ils se sont même dotés d'une synagogue en 1996. Contraints durant des siècles à la dissimulation, au silence, les Juifs portugais vivent aujourd'hui librement leur religion. Seuls quelques marranes trop âgés pour accepter la circoncision, ou pour apprendre l'hébreu restent en retrait. Mais ils ne sont qu'une centaine... ■

Nathalie Tomaz  
capmag@capmagellan.org  
Sources : i24news.tv

## CONSULADOS EM FRANÇA

### BORDEAUX

Consulado Geral de Portugal  
11, Rue Henri-Rodel  
Tel: 05 56 00 68 20

### DAX

Consulado Honorário  
(dep. do CG Bordéus)  
14, route d'Ortez  
Tel: 05 58 74 61 61

### LYON

Consulado Geral de Portugal  
71, Rue Crillon  
Tél: 04 78 17 34 40

### MARSEILLE

Consulado Geral de Portugal  
141, Avenue du Prado  
Tel: 04 91 29 95 30

### PARIS

Consulado Geral de Portugal  
6, rue Georges Berger  
Tel: 01 56 33 81 00

### STRASBOURG

Consulado Geral de Portugal  
16, Rue Wimpheling  
Tel: 03 88 45 60 40

### TOULOUSE

Consulado Geral de Portugal  
33, Avenue Camille Pujol  
Tel: 05 61 80 43 45

## PRESENCAS CONSULARES

### O CONSULADO GERAL DE PORTUGAL EM PARIS

realiza de forma regular  
Presenças Consulares em  
Bourges, Limoges, Nantes,  
Orléans, Poitiers, Reims,  
Rennes, Rouen, Saint  
Herblain, Sens, Tours,  
Tourcoing e Troyes

Tel: 01 56 33 81 00

mais informações :

consuladoporugalparis.com

## ADRESSES UTILES

### DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19  
1000 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel - 75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

## Mettez-vous à l'e-constat !



**SI TANT** est que vous soyez client d'une assurance française (et que le conducteur avec lequel vous avez eu l'accident aussi), e-constat auto est un moyen facile de remplir son constat, sans stylo ni perte de temps.

Ce n'est déjà pas drôle d'avoir un accident, qu'il faut en plus remplir le constat d'assurance à l'amiable. Avec l'app e-constat auto, le processus est simplifié : remplir un constat en 7 étapes pour 1 ou 2 conducteurs avec 1 ou 2 smartphones (munis de l'application) ainsi que de 1 à 4 témoins.

Avant même de commencer à remplir le constat, l'app rappelle la bonne conduite à tenir : feux de détresse, gilet de sécurité, triangle de signalisation.

Une fois le mode de saisie choisi, il s'agit de renseigner les informations liées aux immatriculations, assurance et à l'accident lui-même. Les usagers pourront compter sur la géolocalisation pour les aider ainsi qu'un petit écran de dessin muni des principaux panneaux de signalisation pour réaliser le croquis de l'accident.

Une fois le constat rempli et signé par les deux parties, chaque conducteur recevra un SMS de confirmation et le constat amiable par mail.

Alors, e-constat oui, mais prudence toujours ! ■

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

Source : [www.clubic.com](http://www.clubic.com)

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox) [www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todos os sábados das 14h30 às 16h30 - FM 98.00 (Paris) [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### CAPSAO

La radio latine à Lyon : FM 99.3 - Lyon FM 99.4 - Vienne FM 89.9 - Oyonnax [www.capsao.com](http://www.capsao.com)

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página: 01.79.35.11.00 [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



CANALSAT

[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex

+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation

## 1ª rádio de língua portuguesa em França



# Golfe: Pedro Lencart, único português a passar no cut

**Pedro Lencart, de apenas 14 anos, subiu do 32º ao 29º lugar, depois de, na véspera, ter sido o único português a passar o cut, dos 12 que iniciaram a prova no Hotel & Golf Resort, em Palmela. O jovem golfista luso deixa assim adivinhar um futuro promissor na modalidade. Na última jornada da competição, igualou o Par-72 do traçado redesenhado por Santana da Silva e o resultado não mostra exatamente a qualidade revelada no campo.**



«**EM TERMOS** técnicos, ele foi absolutamente perfeito. Poderia ter acabado hoje, facilmente, com 3, 4 ou 5 abaixo do Par, pois criou muitas oportunidades e criou-as nos sítios certos, nos buracos certos e isso deve ser realçado. O resultado não mostra o que ele fez em campo», comentou o selecionador nacional Nuno Campino.

«Hoje senti que joguei muito bom golfe, mas dei alguns maus shots e os últimos buracos não me correram muito bem, não me deixando fazer um melhor

resultado», corroborou o próprio bicampeão nacional de sub-14 que estava, naturalmente, satisfeito com o 29º posto, a Par do campo (voltas de 74, 70 e 72), empatado com o francês Pierre Mazier: «Acho que foi uma boa prestação. Poderia ter sido melhor mas o Par do campo não é mau. Estou contente, como é óbvio, mas não estou espantado, porque

participantes) escasso para tão bom jogo? A resposta, de certo modo evidente, é dada pelo seu treinador no Club de Golf de Miramar, Nelson Ribeiro: «Quando vemos o Pedro acabar a Par do campo no agregado de 3 dias, temos sempre de lembrar-nos que o Pedro só tem 14 anos e não podemos pedir a um jovem desta idade que tenha o rendimento de um jogador de 20 ou de 25 anos. O Pedro falhou hoje três shots em 18 buracos, o que mostra bem da consistência que já tem com esta idade». Nuno Campino acrescenta: «Ele jogou hoje 14 ou 15 buracos a um nível elevadíssimo. Chegou a andar a 3 abaixo do Par».

Mas o grande vencedor do 85º Campeonato Internacional Amador de Portugal Masculino foi o italiano Paolo Ferraris, de 21 anos, sucedendo no palmarés de campeões ao seu compatriota Renato Paratore. Paolo Ferraris conquistou o seu segundo título em eventos da Associação Europeia de Golfe, a contarem para o ranking mundial amador, depois de, no ano passado, ter sido 1º na 13ª edição do Campeonato Internacional da Turquia.

## BRÈVE

### JUDO: TELMA MONTEIRO NÚMERO UM MUNDIAL

A portuguesa Telma Monteiro assumiu-se orgulhosa por liderar o ranking mundial de judo na categoria de -57kg. «Sou n.º 1 do ranking mundial! Orgulho em todo o meu caminho até aqui. Muito feliz por pôr Portugal no topo do mundo», escreveu no passado dia 12 de fevereiro a judoca natural de Almada, de 29 anos, na sua página na rede social Facebook, após o seu regresso ao primeiro lugar da hierarquia. Telma Monteiro, que soma 2.136 pontos, destronou a francesa Automme Pavia, que ocupa o 2.º lugar, com 2.110. As japonesas Nae Udaka, campeã do mundo, e Kaori Matsumoto, campeã olímpica, seguem nos 9.º e 12.º posto, respectivamente. Entre as categorias de -52 e -57kg, a judoca do Benfica foi quatro vezes campeã da Europa e outras tantas vice-campeã do mundo. Entre os restantes judocas lusos, destaque para Joana Ramos que ocupa o 13.º lugar em -52kg, Yahima Ramirez o 26.º em -78kg, a mesma posição de Jorge Fonseca em -100kg, sendo o mais bem classificado no sector masculino. ■

Fonte: Lusa

**« Quando vemos o Pedro acabar a Par do campo no agregado de 3 dias, temos sempre de lembrar-nos que o Pedro só tem 14 anos e não podemos pedir a um jovem desta idade que tenha o rendimento de um jogador de 20 ou de 25 anos »**

tenho trabalhado bem e não me surpreende conseguir fazer este resultado. Apesar de novo, treino muito desde os 7 ou 8 anos, sempre tive uma grande paixão pelo desporto e tenho um grande treinador, o Nelson Ribeiro, que muito me tem ajudado e que hoje foi o meu caddie.

Se todos concordam que Pedro Lencart foi brilhante, não será o 29º lugar (entre 120

O 85º Campeonato Internacional Amador de Portugal Masculino teve também uma Taça das Nações, ganha pela Inglaterra de Ashley Chesters, Adam Chapman e Daniel Brown, com 274 pancadas, 14 abaixo do Par. Portugal jogou com três formações e a melhor foi a de Pedro Lencart, João Girão e Afonso Girão, no 11º posto (entre 18 formações), com 290 (+2). ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: O Praticante

## Deux expositions itinérantes sur le Brésil

En ce mois de mars où le Brésil tient le devant de la scène au Salon du livre de Paris, l'Association pour le développement des études portugaises, brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones continue à mettre en circulation deux expositions : « Le tour du Brésil en 60 photos » et « La Découverte du Brésil ». Présentant le Brésil dans toute sa diversité historique, culturelle, économique et sociale, ces expositions s'adressent aussi bien à un public scolaire qu'à un public plus large.



### LE TOUR DU BRÉSIL EN 60 PHOTOS

Avec ses 4200 kilomètres du Nord au Sud et d'Est en Ouest, couvrant une superficie équivalente à 16 fois celle de la France, le Brésil est un pays aux dimensions continentales (5e au monde). Extase des villes coloniales, gigantisme des villes modernes, variété des paysages, des climats et des types humains - plus de 200 millions d'habitants parlant le portugais -, le Brésil est avant tout une terre de contrastes.

L'ADEPBA est en possession de deux autres expositions :

### L'Art des azulejos au Portugal

Réalisation : Instituto Camões de Lisbonne. Composé de 22 panneaux papier de 68 x 98 cm / texte recto en français.

Pour tout savoir sur la conception et l'utilisation de ces petits carreaux émaillés, par thèmes et par siècles...

**« Présentant le Brésil dans toute sa diversité historique, culturelle, économique et sociale, ces expositions s'adressent aussi bien à un public scolaire qu'à un public plus large »**

Cette exposition est constituée de 60 photos, de Jean-Charles Pinheira et Dominique Stoenesco, au format 30cm x 45cm, collées et plastifiées, avec système d'accrochage. Toutes les photos sont rangées dans une mallette, facilement transportable dans une voiture. Un catalogue et des affiches accompagnent l'exposition.

### Les voyages portugais et la rencontre des civilisations

Réalisation : Comissão nacional para as comemorações dos descobrimentos portugueses. Composé de 30 panneaux papier de 71 x 102 cm / texte recto en français.

Les expéditions maritimes portugaises, par thèmes et régions du monde...

### LA DÉCOUVERTE DU BRÉSIL

En 1500, voulant se rendre aux Indes, sur les traces de Vasco de Gama, à la tête d'une flottille de 13 caravelles, le navigateur portugais Pedro Álvares Cabral est dévié de sa route par les vents alizés et aborde des terres inconnues, riches en bois-brésil vendu à prix d'or en Europe. Le Brésil était alors « découvert ». À bord des caravelles, il y avait le chroniqueur Pero Vaz de Caminha, auteur de La lettre au roi Dom Manuel, dans laquelle il raconte au jour le jour ses premières impressions sur la terre et les gens. Cette exposition a été réalisée par la Commission nationale pour les commémorations des découvertes maritimes portugaises. Elle est composée de 30 panneaux plastifiés, au format 90cm x 70cm, texte recto en portugais, des tableaux et de nombreuses illustrations sur la découverte du Brésil.

### TARIF ET CONDITIONS DE LOCATION

Le tarif de location pour une durée de 2 semaines est de 50 euros pour toutes les expositions à l'exception de celle intitulée « Le tour du Brésil en 60 photos » dont le coût est de 60 euros. Le transport est à effectuer par le demandeur et à ses frais. La valeur à rembourser par le demandeur, en cas de détérioration, de perte ou de vol est de 40 euros par photo pour l'exposition « Le tour du Brésil en 60 photos ».

### L'ADEPBA,

#### Maison des Associations

22, rue Deparcieux - 75014 Paris,

tél. 06 08 65 50 23 - [www.adepba.fr](http://www.adepba.fr) ■

L'ADEPBA

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



# CARTAGENA

UN CAFÉ DE CORPS ÉQUILIBRÉ À LA  
SAVEUR RICHE ET FRUITÉE VENANT DIRECTEMENT  
DE COLOMBIE. EN ÉDITION LIMITÉE



## CARACTERÍSTICAS: 66 camas:

- 9 Quartos Duplos c/ WC (um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 7 Quartos Duplos s/ WC;
- 2 Quartos de Casal c/ WC;
- 2 Quartos Familiares, para 4 pessoas, c/ WC;
- 2 Quartos Triplos c/ s/WC;
- 2 Quartos Múltiplos c/ 8 camas.

**HORÁRIO:** das 8h às 24h (recepção)  
24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Refeitório; Esplanada; Sala de Convívio e Parque de Estacionamento.

## PREÇOS

**Época Baixa** (de 01/01 a 28/02 e de 01/10 a 26/12)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 10 €
- Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 22 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 26 €
- Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 42 €

**Época Média** (de 01/03 a 30/06; 01/09/13 a 30/09; 27/12 a 31/12)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12 €
- Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 24 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 28 €
- Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 46 €

**Época Alta** (de 01/07 a 31/08)

- Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12 €
- Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26 €
- Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30 €
- Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 50 €

**CARTÃO LD<30:** Com Cartão Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de juventude que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e da Juventude).

**COMO EFECTUAR A RESERVA:** Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Idanha-a-Nova**



**UM DESTINO** de natureza por excelência, ideal para descontraír, onde nos perdemos pela paisagem e pelo abundante património histórico e cultural a descobrir!

Situada no centro da vila, esta recente unidade de alojamento, dispõe de uma envolvente vocacionada para os amantes da natureza. De facto, longe da agitação e da pressão das grandes cidades, o concelho de Idanha-a-Nova, situado no distrito de Castelo Branco, privilegia a conservação dos seus valores patrimoniais, naturais e humanos.

No concelho de Idanha-a-Nova pode desfrutar-se de um património cultural e etnológico de grande valor, onde as lendas e tradições surgem associadas a romarias e festividades locais. No que respeita ao património arquitectónico e histórico é de destacar a monumentalidade da vila de Idanha-a-Nova e das aldeias históricas de Idanha-a-Velha, Monsanto e Penha Garcia com as suas casas tradicionais em pedra granítica e xistosa, castelos medievais, pelourinhos e calçadas e pontes romanas. De realçar é, também, a singeleza da arquitectura tradicional mantida em Salvaterra do Extremo, Rosmaninhal, Ladoeiro, Zebreira e Prouença-a-Velha.

Por outro lado, situado na transição entre a Beira Baixa e o Alentejo, o Parque Natural do Tejo Internacional abrange o troço fronteiro do Rio Tejo e seus afluentes, nomeadamente o Erges, a leste, e o Pônsul, a oeste, totalizando uma área superior a 26 484 hectares. Considerado um dos mais relevantes da Europa, o Parque Natural do Tejo Internacional tem um património natural riquíssimo devido à sua biodiversidade e que permanece ainda em estado puro. A vegetação do parque inclui bosques de sobreiros e azinheiras e galerias de salgueiros (*Salix* sp.) ao longo dos rios. É uma importante área de nidificação de aves, podendo-se observar a águia-de-bonelli, águia-real, abutre-foufreiro e abutre-do-egito.

No Parque Natural do Tejo Internacional coexistem harmoniosamente centenas de



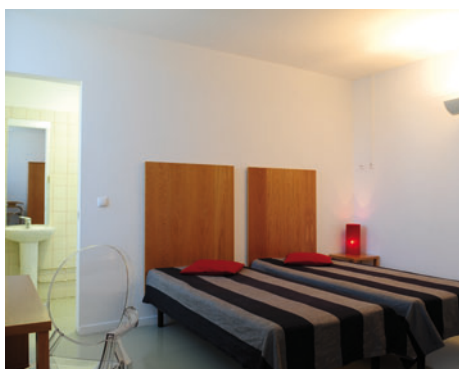




espécies animais e vegetais com núcleos humanos tradicionais. Aqui e além, há lugares rústicos e quase despovoados, mas há também aldeias renovadas, com casario cuidado. Tudo à espera de ser desvendado por si. A Serra e a Mata de Penha Garcia, as fragas do Erges e Monsanto, permite-nos usufruir de um conjunto de actividades de natureza, tais como passeios pedestres, de bicicleta ou a cavalo, escaladas e montanhismo, observação de aves, canoagem, parapente, etc.

Como se pode constatar, o concelho de Idanha-a-Nova dispõe de argumentos suficientes para visitá-lo, articulando paisagem, natureza, património edificado e cultural, tudo temperado por sabores rurais e saberes tradicionais, aos quais se pode associar um número interminável de actividades e aventuras. E antes de regressar a casa, pode sempre dar-se uma escapadela até às Termas de Monfortinho para recuperar as forças!

De ano para ano, constata-se o crescente número de visitantes nacionais e estrangeiros,



que vivem em meios citadinos num frenesim quotidiano, que escolhem como destino de férias as terras arraianas de Idanha-a-Nova, em especial, na Semana Santa, e tal como os inúmeros naturais, residentes no País ou no estrangeiro, após terem participado nas vivências quaresmais e pascais, em ambiente de paz, de serenidade e de ar puro, semeado dos suaves aromas das flores das estevas, das margaças, das giestas e dos rosmarinhos, partem de forças retemperadas e de espírito reconfortado para o labor diário.

### LOCAIS A VISITAR

Boom Festival  
Capela de São Pedro de Vir à Corça  
Festa das Cruzes ou do Castelo  
Fortaleza de Segura  
Idanha-a-Velha - Aldeia Histórica  
Igreja Matriz de Idanha-a-Nova  
Miradouro do Observatório de Alares  
Monsanto - Aldeia Histórica  
Museu do Azeite  
Penha Garcia  
Romaria de Nossa Senhora do Almortão ■

**Pousada de Juventude de Idanha-a-Nova**  
Praça da República, 32  
6060-184 Idanha-a-Nova  
Tel. +351 277 208 051  
E-mail [idanha@movijovem.pt](mailto:idanha@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



### CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive). Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

**Preço 8 €**

**Informações: Associação Cap Magellan**  
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage  
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

**Mais informações :**  
[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)

## JULIA RIBEIRO SACRÉE « LUSARTIST » 2015



Le samedi 14 février dernier, à Strasbourg, le Dôme de Mutzig a reçu la finale de la deuxième édition du concours de chant Lusartist 2015. Présenté par l'animateur portugais José Figueiras, ce concours, créé à l'initiative de l'Association culturelle portugaise de Strasbourg, cherche à mettre en valeur les nouveaux talents musicaux de la diaspora lusophone.

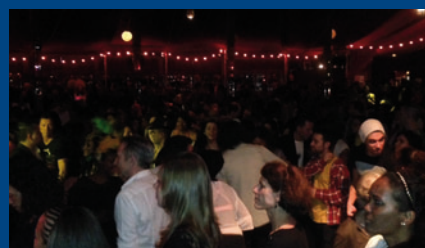
Parmi les dix finalistes, le vainqueur se voit traditionnellement offrir l'enregistrement d'un disque. Cette année, le jury a été présidé par Simone de Oliveira, voix emblématique de la chanson portugaise, qui a ouvert la soirée accompagnée le pianiste Nuno Feist. Parmi les animations de la soirée, diverses personnalités déjà bien connues du monde lusophone, telles que le chanteur rock Dan Inger dos Santos ou l'humoriste José Cruz, sont également montées sur scène.

Si tous les finalistes méritaient certainement cette victoire, c'est la toute jeune et talentueuse Julia Ribeiro, chanteuse au timbre rauque et au répertoire pop-folk, qui est sortie du lot. Et cela ne nous étonne pas ;-) Julia, qui nous avait déjà laissés béats lors de sa participation aux Francofolies à la Rochelle, a ensuite été invitée à faire partie de la programmation de la Soirée de Gala de Commémoration de la République Portugaise 2014, offerte par la Mairie de Paris et organisée par Cap Magellan, où elle a brillamment interprété deux chansons en duo avec Luis Represas.

Il ne nous reste donc qu'à féliciter, une fois de plus, la belle Julia et lui souhaiter le meilleur pour la suite de sa carrière, qui s'annonce très prometteuse. Félicitons également tous les finalistes, ainsi que l'excellente organisation de l'ACPS Strasbourg. E viva a música ! ■

Anna Martins  
capmag@capmagellan.org  
Crédit Photo : Zé Mana Dino

## Le Cabaret sauvage a



**POUR** la douzième année consécutive, l'équipe des « Noites do Brasil » a investi le Cabaret Sauvage pour célébrer le traditionnel et mondialement connu Carnaval du Brésil. C'est donc le 14 février dernier, alors que certains consacraient leur soirée à d'autres préoccupations ;-), que les Amoureux du Carnaval de Rio, de Bahia, de Recife et de Salvador – pour ne citer que les plus connus – étaient, eux, tous réunis au Cabaret Sauvage : the very good place to be.

L'an dernier déjà, Fernando Cavaco et Rodrigo Oliveira, deux des membres phares du groupe « Roda do Cavaco », avaient mis le feu avec leur orchestre de musiciens, jonglant allègrement entre les styles musicaux divers et



## le Cabaret Sauvage a su, une fois de plus, créer et caïpirinhas à l'appui, s'instituant définitivement o

variés qui composent le Brésil, laissant ici un certain parfum de Pernambuco, là de Recife, là-bas de Salvador de Bahia.

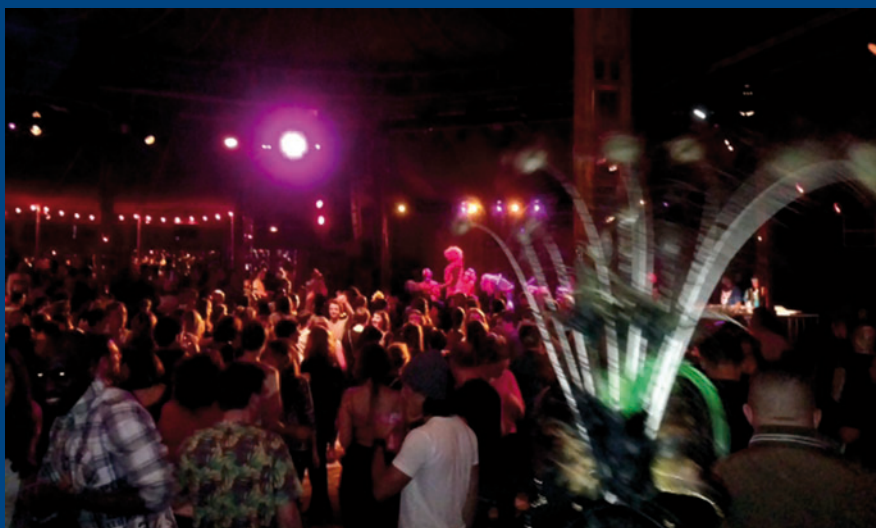
Pour l'édition 2015, le pari a donc été renouvelé et le Cabaret Sauvage a de nouveau reçu, comme tête d'affiche, le même groupe, connu pour ses « Pagodes », terme portugais qui désigne la rencontre de musiciens se retrouvant autour d'une table pour faire la fête en musique. Lors d'un concert live et au son de leurs compositions originales, ils ont également pris soin de mêler à leur répertoire certaines reprises des plus grands sambistes de l'his-

toire, comme Zeca Pagodinho, Grupo Fundo de Quintal ou encore Paulinho da Viola. Le groupe sait y faire, c'est une évidence, mais compte aussi sur le public pour danser, frapper des mains et chanter – même faux ;- ) - les « laia laia » des refrains tout colorés.

Référence brésilienne désormais incontournable à Paris, le groupe « Roda do Cavaco » est à l'origine une association de musiciens créée en 2006 ayant pour but de faire connaître le « cavaquinho », variante du ukulélé, servant de support aux musiciens mais aussi aux curieux qui voudraient découvrir l'instrument



# Les couleurs du carnaval du Brésil



percussions et les déhanchés endiablés qu'on aurait dit arrivés tout droit du Sambodrome de Rio, pour achever de déchaîner le public, déjà très enthousiaste, et pour une part, venu aussi déguisé.

Pour prolonger la fête, le DJ Noites, qui porte bien son nom ;-), a ensuite pris le relais en faisant danser la foule, décidément infatigable, jusqu'aux aurores sur les plus populaires musiques de sambas, remixées par ses platines.

Malgré le froid de l'hiver parisien à l'extérieur, le Cabaret Sauvage a su, une fois de plus, créer une parenthèse aux saveurs du Brésil, avec cachaça et caipirinhas à l'appui, s'instituant définitivement comme l'endroit

## Une parenthèse aux saveurs du Brésil, avec cachaça comme l'endroit incontournable des fadas du samba

par le biais de stages d'initiation. Fidèles à ce qu'on connaissait déjà d'eux, les musiciens aux « cavaquinhos », pour la plupart originaires du Brésil, ont laissé le public littéralement conquis, créant, dès l'aube de cette soirée qui dura jusqu'à l'aurore, un véritable trait d'union entre São Paulo, Rio de Janeiro et Paris.

Durant la soirée, pour une ambiance plus urbaine aussi et parce qu'un Carnaval ne serait pas Carnaval sans les traditionnelles « batucadas » et les danseuses apprêtées pour l'occasion, les organisateurs ont aussi pu compter sur les rythmes cadencés des

incontournable des fadas du samba. Ainsi, jusqu'aux aurores et en ce jour des Amoureux, c'est Rio et le Brésil tout entier qui sont venus flirter avec Paris, ravie elle aussi ;-), pour notre plus grand plaisir à tous.

Un grand bravo et merci aux organisateurs, tout comme au Cabaret Sauvage qui a toujours aussi raison de continuer à parier, d'année en année, sur le Carnaval brésilien. ■

Anna Martins

capmag@capmagellan.org

Créditos fotos: Isabelle Trapet

### CRIOLO, NOUS N'ÉTIONS PLUS À PARIS !



Le 29 janvier dernier, la salle de concert de l'Alhambra, dans le cadre du festival « Au fil des voix », a eu l'honneur d'accueillir l'artiste brésilien Kleber Gomes, plus connu sous le nom de Criolo.

C'est une salle bondée qui a accueilli le rappeur, une foule enjouée et visiblement connaisseuse. L'ambiance était plus que chaleureuse, les chansons reprises en cœur par les spectateurs, une énergie débordante presque indescriptible tant sur la scène que dans le public. Quelque chose de fort s'est produit, une soirée exaltante...

Mais comment pourrait-il en être autrement ? Le hip-hop de Criolo fusionne avec une multitude d'autres rythmes, samba, salsa, reggae... Accompagné de quatre musiciens, à la batterie, à la guitare électrique, à la basse et au synthétiseur, Criolo nous a démontré la force du hip-hop. Sa capacité à s'approprier toutes sortes de sonorités pour imposer finalement son style et tout cela pour notre plus grand plaisir.

Si Criolo sait faire danser les foules, il sait également et surtout les faire réfléchir. Ces textes sont engagés et dénoncent la discrimination, les violences policières et la pauvreté, ils ne sont jamais défaitistes et incitent à la responsabilisation de tous.

Il sort aujourd'hui son troisième album, « Convoque seu Buda », qui suit l'excellent « Nó na orelha » et « Ainda há tempo ». Toujours dans un esprit de paix, Criolo pèse ses mots mais n'omet rien, une langue portugaise maniée avec art : intelligente, belle et efficace. ■

Mylène C.

capmag@capmagellan.org

# Porto

## Uma cidade dinâmica e bonita

« A beleza do Porto é óbvia. É uma cidade que, de certa forma, é excêntrica. [...] Desse modo, não vai ser um único edifício que vai pôr a cidade no mapa, ela já está no mapa”. Rem Koolhaas, arquitecto da Casa da Música..





## NESTA ÉPOCA INVERNAL, QUEM NÃO QUER VIAJAR ?

**Histórica**, o Porto é uma cidade cheia de lembranças antigas que fazem parte dela; que fazem dela uma cidade única. Porto não é Porto sem o Rio Douro. Podemos atravessá-lo de carro, de comboio ou de autocarro. Mas até de Peniche é possível, nos dias de sol, essas circeias do rio deixam-nos saborear a bela paisagem.

A cidade do Porto ganhou no século XVII o apelido de Invicta depois do apoio heróico de D. Pedro IV na luta contra os absolutistas. Para uma visita, seja ela de um dia ou de mais, é uma boa escolha. O Porto foi classificado como Património Mundial pela Unesco graças aos seus belos monumentos e edifícios históricos (por exemplo a imponente Catedral de Sé ou a Torre dos Clérigos).



### Pequeno conselho:

Para quem gosta de caminhar, sobretudo nuns passeios antigos, a Ribeira é excelente para isso. Junta ao Rio Douro em pleno centro histórico da cidade, com ruas estreitas e casas típicas com fachadas coloridas que preservem esse olhar antiquado da cidade tão nostálgicos de velhos tempos passados. Assim por esse jeito, pode caminhar até às lojas de artesanato na direção da Ponte D. Luís.

**Modernidade**, também faz parte da cidade do Porto. Não podemos falar do Porto sem falar da famosa "rua Santa Catarina" com o café Majestic muito conhecido. Essa cidade é muito movimentada por ser também uma cidade de estudantes (com a universidade do Porto que cria esse atracção de estudantes).

Mas não é só por causa dos estudos. Perto da estação São Bento, há uma zona cheia de bares e salas de concertos que fazem do Porto uma vila dinâmica e movimentada para quem gosta de ir dar uma volta à noite ou beber um copo. Para quem gosta mais de shopping, não faltam centros comerciais de vários andares com bastantes lojas; o que permite que nem nós nem as nossas carteiras se aborreçam facilmente.

### Pequeno conselho:

Para quem gosta de ver o pôr-do-sol sozinho ou acompanhado, a Foz é um dos melhores lugares. O rio e o mar misturam-se e criam assim um ambiente mágico e relaxante. Vá da Foz Velha até ao parque da cidade para espreguiçar-se nos bancos ou na grama, e deixar o tempo passar à medida que o sol desaparece.



Não podemos esquecer de falar da especialidade dessa cidade, e dessa zona de Portugal que é o seu famoso vinho (hoje em dia, ele tem vários nomes como Croft, Offley...etc) cultivado nomeadamente em Vila Nova de Gaia. É umas das principais atrações turísticas da zona. Para os mais curiosos, a cave de vinho Offley, uma das que mais prestígio tem, permite, como muitas outras, de fazer uma visita para conhecer um pouco mais o mundo do vinho do Porto.

E claro, Porto, acessível através da TAP Portugal! ■

Carole Ferreira  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES



### CÂMARA MUNICIPAL DO PORTO

Praça General Humberto Delgado,  
4049-001 Porto  
Tel : +351 22 209 7000  
E-mail : geral@cm-porto.pt  
www.cm-porto.pt

### POUSADA DE JUVENTUDE DO PORTO

Rua Paula da Gama  
551, 4169-006 Porto  
Tel : +351 226 177 257  
+351 226 163 059/ +351 925 664 983  
E-mail : porto@movijovem.pt

### TURISMO DO PORTO

Rua Clube dos Fenianos, 25  
4000-172 Porto  
Tel : +351 223393472  
visitporto.travel

### OFFLEY FORRESTER

Rua do Choupelo, 54  
4400-174 Vila Nova de Gaia  
Tel : +351 223 743 852  
E-mail : offley.visitors@offley.pt  
www.sograpevinhos.pt

### AEROPORTO DO PORTO

4470-558 Maia  
Tel.: +351 22 943 2400  
www.asa.pt

### TAP PORTUGAL

Réservations et Informations :  
Call Center : 0820 319 320  
[www.tap.fr](http://www.tap.fr)

### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, Rue de Noisiel - 75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tél.: 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

## ENVOYEZ-NOUS VOS PHOTOS DE VOYAGE ET RETROUVEZ-LES DANS UN PROCHAIN CAPMAG !

Cap Magellan met vos photos de voyage  
en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe).

### POUR PARTICIPER, RIEN DE PLUS SIMPLE !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)





## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.  
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.  
Cap Magellan - D.S.E. : 7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

### Mise à jour : 20/02/2015 FRANCE

#### >>Réf. 15-fr-21 **LOCUTEUR EN PORTUGAIS - STAGE**

Mission : Participation à une étude de marché dans le secteur de la santé / diagnostic médical ; chargé de la conduite d'entretiens et de recherche d'informations.  
Profil : Capacités de recherche, d'analyse et de synthèse, dynamisme et rigueur, esprit d'initiative et autonomie ; bonne maîtrise des outils bureautiques (Excel, Powerpoint) ; formation supérieure en gestion (ou parcours similaire). Bilingue en portugais, bon niveau (oral et écrit) d'anglais souhaité.  
**75 - PARIS 17**

>>Réf. 15-fr-22  
**TECHNICIEN EN CHARPENTE MÉTALLIQUE**  
Mission : Réaliser les plans d'ensemble et de détails de charpente métallique, plans

de principe, d'ensemble et de plans d'EXE (structure, bardages, escaliers, garde-corps...) ; effectuer suivi du dossier technique ; participer aux réunions projets.  
Profil : Expérience de 5 ans minimum ; connaissance de l'outil informatique Autocad et Tekla ; bonne maîtrise du français, de l'anglais, et du portugais.  
**92 - COURBEVOIE**

>>Réf. 15-fr-23  
**TECHNICIEN GÉNIE CIVIL**  
Mission : Elaborer des plans en conception et en exécution ; établir les dessins et les plans principaux de ferrailage et de coffrage ; effectuer le suivi du dossier technique.  
Profil : 5 ans d'expérience minimum ; bonnes connaissances informatiques ; bonne maîtrise du français, de l'anglais et du portugais.  
**92 - COURBEVOIE**

>>Réf. 15-fr-24  
**RÉCEPTIONNISTE EN HÔTELLERIE**  
Missions : Gestions des Check-in/Check-out ; veiller à l'application des procédures d'accueil ; Veiller au suivi du bon déroulement du séjour des clients ; répondre aux demandes de réservation ; vérifier les réservations ; contrôler la facturation et les encaissements ; faire la clôture journalière.  
Profil : Expérience de 1 an sur ce poste ; maîtrise du logiciel TopsyS.Vous. Excellente maîtrise de l'anglais, du portugais et de l'espagnol.  
**75 - PARIS 8<sup>e</sup>**

>>Réf. 15-fr-25  
**CHEF DE PROJET TOURISME**  
Missions : Organiser des événements (lancement de produit, séminaire, congrès,...) dans toute la France.  
Profil : Expérience exigée de 3 Ans ; niveau : Bac

ou équivalent exigé dans le domaine du tourisme. Bonnes connaissances informatiques. Parfaite maîtrise de l'Anglais, du portugais et/ou de l'espagnol.  
**75 - PARIS 2<sup>e</sup>**

>>Réf. 15-fr-26  
**CHARGÉ DE CLIENTÈLE EN IMMOBILIER LOCATIF**  
Missions : Chargé des relations avec les clients du site de l'entreprise, ainsi que les propriétaires. Après une période de formation, vous gérerez les procédures de qualité établies ; chargé de missions dans le domaine du web marketing.  
Profil : Niveau Bac ou équivalent exigé dans le commerce ; Expérience exigée de 1 an en fonctions commerciales ; maîtrise du portugais, de l'allemand ou de l'italien.  
**59 - LAMBERSART**

>>Réf. 15-fr-27  
**ASSISTANT COMMERCIAL**  
Missions : Gérer les devis, les commandes (saisie et suivi) la facturation, les litiges, et les relances ainsi que les réclamations ; gérez l'organisation l'expédition des marchandises à l'export (documents d'expédition, contacts transitaires, documents douaniers etc.).  
Profil : Niveau Bac+2, 2 ans d'expérience dans un domaine similaire ; parfaite maîtrise de l'anglais, du portugais et /ou de l'espagnol. Bonnes connaissances informatiques.  
**78 - YVELINES**

>>Réf. 15-fr-28  
**E-COMMERCIAL**  
Missions : Développer et optimiser le portefeuille clients dans le respect des objectifs ; réceptionner des appels prospects et clients ; Émettre des appels vers les prospects et les clients suite à sollicitation par le formulaire de contact internet ; Informer les clients sur les nouvelles offres ; Réaliser et transmettre les devis ;

Relancer et effectuer le suivi des adhésions.  
Profil : Excellentes connaissances informatiques ; expérience d'un an minimum exigée. Parfaite maîtrise de l'anglais et du portugais.  
**38 - SAINT-QUENTIN-FALLAVIER**

>>Réf. 15-fr-30  
**PROFESSEUR DE PORTUGAIS**  
Dans le cadre de la convention du particulier employeur, nous recherchons un professeur de portugais, parfaitement bilingue portugais/français, pour encadrer un apprenant débutant.  
Profil : Vous justifiez d'une expérience réussie de 2 ans minimum dans l'enseignement de la langue portugaise.  
Vous êtes pédagogue, méthodique et patient.  
Niveau Bac+3 en langues.  
**95 - MONTMORENCY**

**PORTUGAL**  
>>Réf. 15-pt-16  
**TÉCNICO DE CONTROLO DE GESTÃO**  
Função: Envolver a análise e o controlo de custos e resultados, a realização de mapas de indicadores financeiros, reportings, bem como outras atividades de suporte à Direção Financeira.  
Requisitos: Licenciatura em gestão ou economia; Experiência mínima de 1 ano na função, preferencialmente desenvolvida no sector automóvel; Bons conhecimentos de Excel; Fluência em inglês e idealmente em francês; Disponibilidade imediata.  
**LISBOA**

>>Réf. 15-pt-17  
**JORNALISTA**  
Procura-se jornalista para projeto Online de referência, com carteira e experiência profissional para a secção de Tecnologia do site da empresa.

Requisitos: Excelente domínio de conhecimentos na área de tecnologia; Experiência profissional num meio ou editoria especializados neste tipo de conteúdos; Nível de inglês fluente e conhecimentos de francês, espanhol.  
**LISBOA**

>>Réf. 15-pt-18  
**PROFESSOR DE LÍNGUAS**  
Precisa-se de professores da área das línguas, para dar apoio em sala de estudo e explicações às disciplinas de português, francês, espanhol e inglês.  
Perfil: Licenciatura em línguas; Possuir alguma experiência de trabalho na área; Domínio do inglês, do francês e/ou do espanhol.  
**SETÚBAL**

>>Réf. 15-pt-19  
**TÉCNICO DE MANUTENÇÃO**  
Função: Realizar a montagem, instalação, reparação e manutenção de componentes elétricos e mecânicos de circuitos, executando trabalhos em equipamentos e instalações elétricas de alta e baixa tensão.  
Requisitos: 12º ano de escolaridade com formação específica nas áreas de pneumática, eletrónica ou automação; experiência mínima de 2 anos em funções similares; conhecimentos de informática na ótica do utilizador. Conhecimentos de inglês e francês.

**PORTO**  
>>Réf. 15-pt-20  
**BARMAN / BARMAID**  
Missão: Elaborar e servir bebidas variadas e internacionais; acolher e personalizar o serviço para os clientes; desenvolver o bar e os diferentes serviços prestados; garantir a polivalência do serviço.  
Requisitos: Capacidade de organização; responsabilidade, pontualidade e assiduidade; capacidade de liderança e trabalho



em equipa. Habilidades de comunicação e conhecimento de inglês e francês.  
**FARO**

>>Réf. 15-pt-21  
**RECECIONISTA**

Funções: Atingir os objetivos determinados pela gerência para a função de assistente ao Cliente; prestar um serviço de excelência no atendimento telefónico e presencial de clientes e visitantes; organizar a distribuição diária de correspondência; Preparar salas de trabalho e coffee breaks quando necessário; gerir os stocks de materiais; Apoio geral ao expediente de escritório e receção. Requisitos: Inscrição no Centro de Emprego há pelo menos 6 meses; habilita-

ções mínimas ao nível do 12º ano; organizada/o e com capacidade para multi-tasking; vocacionada/o para o atendimento a clientes e facilidade de comunicação; conhecimentos de informática na ótica do utilizador (Word, Excel, PowerPoint). Bons conhecimentos de inglês e francês (oral e escrito).

**PORTO**

>>Réf. 15-pt-22  
**GESTORES DE MERCADOS INTERNACIONAIS**

Missões: Elaboração de estratégias de marketing, Comunicação e posicionamento internacional das marcas do grupo; fazer levantamento do público alvo no Mercado; entrar em contactos com poten-

ciais clientes, parceiros e Press; executar a estratégia de comunicação: eventos e feiras, marketing directo; webmarketing; publicidade e relações com imprensa; definir a política de produto que deve ser adaptado ao mercado e às características dos seus consumidores. Perfil: Formação em marketing/gestão/economia/comunicação/ciências da comunicação; conhecimentos de informática na ótica do utilizador. Conhecimentos de social media e social networks e de marketing digital; experiência prévia em WordPress. Domínio da língua Inglesa, conhecimentos de outras línguas (francês e/ou alemão).

**PORTO**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## Pack Emprego



CD-ROM "Como procurar emprego"

Guia "Como procurar emprego"

CD-ROM "Guia Prático do Lusodescente 2005"

Revista CAPMag durante um ano

Listas das empresas franco-portuguesas

Carta "Sócio de CAPMagellan durante um ano"

Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - email: dse@capmagellan.org



## ENTREPRISE DU MOIS

# Lisboa lança plataforma inovadora para a atração de investimento



A CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA, e a Invest Lisboa, com o apoio da Câmara do Comércio e Indústria Portuguesa e da AICEP, lançaram o projecto Lisbon Business Connections.

O que é o Lisbon Business Connections (LBC)? É uma plataforma inovadora que tem como objectivo atrair empresas, investimento e criar novos postos de trabalho em Lisboa e em Portugal, aproveitando o poder da nossa diáspora e de todos aqueles que queiram contribuir para esta ambição.

Porque Lisboa? Lisboa é uma plataforma privilegiada de acesso aos 500 milhões de consumidores europeus, possuindo modernas infra-estruturas de transporte e logística, tais como uma completa rede de auto-estra-

das e ferrovias, os portos de Lisboa, Setúbal e Sines e do aeroporto - a 7 Km do centro da cidade - com ligações a mais de 150 destinos europeus e transcontinentais.

O elemento central deste projecto é a sua rede global de "Conectores" e de Parceiros que, através da participação em reuniões e eventos, e beneficiando da interligação a uma plataforma digital: [www.lisbonconnections.pt](http://www.lisbonconnections.pt) contribuirão com contactos, ideias e projectos, para reforçar a capacidade de atracção de Lisboa.

O Lisbon Business Connections foi apresentado publicamente em fevereiro no Salão Nobre dos Paços do Concelho, com a participação da Vereadora da Economia e Inovação, Graça Fonseca, diversos parceiros estratégicos e mais de 50 conectores que aceitaram desde já dar Lisboa a conhecer ao Mundo. ■

Cap Magellan  
Fonte: [investlisboa.com](http://investlisboa.com)

### FORUM RHÔNE-ALPES

L'occasion idéale pour les étudiants et jeunes cadres de rencontrer les RH, d'alimenter leurs carnets d'adresses et de décrocher leur stage/1er emploi.

**Les 4 et 5 mars de 8h à 18h**

**Double Mixte - 19, Avenue Gaston Berger, Lyon**

### FORUM EMPLOI SENIORS

Au-delà de la mise en relation des entreprises avec les demandeurs d'emploi, ce forum permet de proposer une activité de conseil, d'information, d'orientation afin d'optimiser la recherche d'emploi.

**Mardi 10 mars de 9h à 18h**

**Grande Halle de la Vilette  
Paris 19°**

### PARAMÉDICAL - LE SALON EMPLOI DES INFIRMIERS

Le salon a pour objectif de mettre en contact direct les établissements recruteurs et candidats potentiels.

**Le mercredi 11 mars de 10h à 18h**

**Espace Champerret  
Hall A, Paris 17°**

### EMPLOI EN SEINE

Tous les profils sont ciblés, de tous niveaux de compétence, de qualification et d'expérience.

**Les 12 et 13 mars de 9h à 17h30**

**Parc des Expositions de Rouen  
Hall 1, Rouen ■**

# Détente : Sudoku n°100 et solution n°99

Facile

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   | 9 | 2 | 7 |   |   | 1 | 8 |
| 6 | 7 |   |   | 9 | 5 |   |   |   |
|   |   |   |   |   | 8 |   |   | 5 |
| 9 | 1 | 2 |   | 8 |   |   |   |   |
| 7 |   | 6 | 5 |   | 2 | 9 |   | 3 |
|   |   |   |   | 6 |   | 2 | 4 | 1 |
| 8 |   |   | 9 |   |   |   |   |   |
|   |   |   | 3 | 5 |   |   | 2 | 6 |
| 2 | 5 |   |   | 4 | 6 | 3 |   |   |

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | 5 | 4 | 6 | 1 | 8 | 7 | 3 | 2 |
| 8 | 6 | 2 | 7 | 4 | 3 | 5 | 9 | 1 |
| 1 | 7 | 3 | 2 | 5 | 9 | 8 | 4 | 6 |
| 6 | 9 | 7 | 1 | 3 | 5 | 2 | 8 | 4 |
| 3 | 4 | 5 | 9 | 8 | 2 | 1 | 6 | 7 |
| 2 | 8 | 1 | 4 | 7 | 6 | 9 | 5 | 3 |
| 4 | 3 | 8 | 5 | 2 | 7 | 6 | 1 | 9 |
| 5 | 2 | 6 | 3 | 9 | 1 | 4 | 7 | 8 |
| 7 | 1 | 9 | 8 | 6 | 4 | 3 | 2 | 5 |

Solution du sudoku du mois dernier

## ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup>

■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>

\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : .../.../... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

Ecole/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été  
Pack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Choisir Sam !

**Même à faible dose**, l'alcool agit directement sur le cerveau : le champ de vision rétrécit, les réflexes diminuent, la coordination des mouvements est perturbée...

**Une soirée, ça se prépare !** Pour rentrer chez vous sain et sauf, désignez Sam parmi vos amis avant de sortir (tirage au sort, jeux, volontariat...). Sam c'est le conducteur qui ne boit pas. Une fois choisi, votre ami Sam s'engage à rester sobre afin de pouvoir **vous ramener en toute sécurité et surtout en vie**.

Pour en savoir plus sur Sam : [www.ckisam.fr](http://www.ckisam.fr) ■

## CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

sites : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt) / [www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

Permanence DSE : sur rendez-vous du lundi au samedi de 10h à 18h

## CAPMag - Journal associatif

**Directrice de la publication** : Anna Martins

**Rédaction** : Anaëlle de Macedo, Ana Rita Furtado, Anna Martins, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Cheila Ramalho, Christelle Rebelo, Christophe Parreira, Cristina Marques, Débora Cabral, Estelle Valente, Hermano Sanches Ruivo, Léa Freitas, Luciana Gouveia, Luisa Semedo, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Ricardo Campus, Rui Pedro António, Soraia Almeida, ADEPBA, Movijovem.

**Direction Artistique, Mise en Page** : Zoé Collard

**Révision** : CAPMag

Association Membre de :

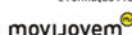
**\*Animafac**



## PARTENAIRES 2015



MAIRIE DE PARIS







**EN 2015, RÉALISEZ VOS RÊVES DE VOYAGE  
EN NOTRE COMPAGNIE !**



Il ne vous reste plus qu'à choisir parmi nos 85 destinations  
vers **LE PORTUGAL, L'AFRIQUE, L'AMÉRIQUE DU  
NORD, CENTRALE ET DU SUD**



**TAP PORTUGAL**

à bras ouverts

Toutes nos destinations sont au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille,  
Nantes, Nice et Toulouse. Mais aussi de Bruxelles et Luxembourg.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

flytap.com

# A Cap Magellan tem um novo site.



Agora pode consultar notícias sobre Portugal, ver capas de jornais e revistas, acompanhar a actualidade do desporto.

Tudo em <http://capmagellan.sapo.pt>